

# MATUTINOS DOMINICALES 17-05-2026

OFICIO DE LOS MATUTINOS DOMINICALES  
DEL DOMINGO DEL CIEGO

**S.: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente,  
ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

Cristo resucitó de entre los muertos ...(3 veces)

المسيح قام من بين الاموات ووطئ الموت بالموت... (ثلاثاً)

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,  
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين، آمين.

أيها الثالث القدوس، ارحمنا. يارب، اغفر خطايانا. يا سيّد، تجاوز عن سيئاتنا. يا قدوس،

اطلع واشف أمراضنا، من أجل اسمك. يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,  
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga Tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

**S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

**المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين، آمين.**

**أبانا** الذي في السماوات، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ. كما في السماء  
كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطَانَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كما نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ،  
ولا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ. آمين.

C1- **Salva ¡Oh Señor! a tu pueblo y bendice a tu heredad; concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.**

**خَلِّصْ** يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَامْنَحْ عَيْبِدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، واحْفَظْ بِقُوَّةِ  
صَلْبِكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

C2- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

**Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu compasión a Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegra a nuestras piadosas autoridades, concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.**

**المجد للآب والابن والروح القدس،**

**يَا مَنْ** ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلْبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، اِمْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى  
بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَا نَحْنُ إِيَّاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَلِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتَكَ سِلَاحَ سَلَامٍ،  
ووظفراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.

C1- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

**Oh Madre de Dios, alabadísima, protectora, temible y fidedigna, no rechaces nuestras súplicas, oh Bondadosa. Afirma el estado de los cristianos ortodoxos, salva a los que ordenaste gobernar y concédeles desde el cielo la victoria, porque engendraste a Dios, oh única bendita.**

**الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين، آمين.**

**أَيُّهَا** الشَّفِيعَةُ الرَّهْبِيَّةُ غَيْرُ الْمَخْدُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ الْكَلِيَّةَ التَّسْبِيحِ، لا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ  
تَوْسَلَاتِنَا، بَلْ وَطِدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ  
الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بما أَنْكَ وَلَدْتِ الْإِلَهَ أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحَدَكِ.

## EKTENIA

**S.: Apiádate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**S.: Roguemos también por los fieles cristianos ortodoxos.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**S.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**S.: Porque Tú eres un Dios misericordioso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén; en el nombre del Señor, bendice Padre.

*El sacerdote, trazando la señal de la Cruz con el incensario, dice en voz alta:*

**S.: Gloria a la Trinidad Santísima, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

**L1- Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.**

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

**Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.**

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَام، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةَ. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ (مَرَّتَيْنِ).

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

**Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.**

### SALMO 3

Oh Señor, ¿por qué se han multiplicado  
los que me atribulan?

Muchos son los que se rebelan contra mí.

Muchos son los que dicen de mi alma:

No hay salvación para él en su Dios.

Pero Tú, Señor, eres mi escudo;

mi gloria, y el que levanta mi cabeza.

Con toda mi voz clamé al Señor,

y Él me respondió desde su monte santo.

Yo me acuesto y duermo y despierto,

porque Dios me sostiene.

No temeré a diez millares de gente,

que pusieron sitio contra mí.

Levántate, Señor; sálvame, Dios mío;

porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian.

Los dientes de los perversos quebrantaste.

En el Señor está la salvación;

sobre Tu pueblo venga Tu bendición.

Yo me acosté y dormí, y desperté,

porque el Señor me sustenta.

### ✠ المزمور الثالث ✠

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُخْزِنُونِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ.

كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَصَ لَهُ بِاللَّهِ.

وَأَنْتَ يَا رَبُّ نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي.  
 بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ.  
 أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.  
 فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي الْمُتَوَازِينَ عَلَيَّ. فَمَّا يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي.  
 فَإِنَّكَ قَدْ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بِاطِلَاءٍ، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ.  
 لِلرَّبِّ الْحَمْدُ، وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

وَأَيْضاً

أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

### SALMO (37) 38

Señor, no me reprendas en Tu furor,  
 ni me eduques en Tu ira.  
 Porque tus flechas cayeron sobre mí,  
 y sobre mí ha pesado Tu mano.  
 Nada hay sano en mi carne,  
 a causa de Tu enojo;  
 ni hay paz en mis huesos,  
 a causa de mi pecado.  
 Porque mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza;  
 como carga pesada  
 se han agravado sobre mí.  
 Mis llagas se han podrido y supuran.  
 A causa de mi locura,  
 yo me encorvé  
 y humillé completamente.  
 Anduve entristecido todo el día.  
 Mis espaldas están llenas de burlas,  
 por eso nada hay sano en mi cuerpo.  
 Me agoté y me humillé totalmente.  
 Y el suspiro de mi corazón  
 llegó a ser un gemido.  
 Oh Señor, en Ti está todo mi deseo.  
 Y mi suspiro no Te es oculto.

Mi corazón está acongojado,  
me ha abandonado mi vigor.  
Y aun la luz de mis ojos me falta ya.  
Mis amigos y mis cercanos  
me abandonaron.  
Y mis parientes se mantienen  
lejos de mí.  
Los que cazan mi alma,  
me tendieron lazos y me agotaron.  
Y los que procuraban mi mal  
hablan iniquidades.  
Y maquinan traiciones día y noche.  
Mas yo como un sordo que no oye.  
Y como un mudo que no abre su boca.  
Soy pues, como un hombre que no oye.  
Y en cuya boca no hay réplica.  
Porque de Ti, Señor, he esperado;  
Tú responderás, Señor Dios mío.  
Porque dije:  
No les permitas que se burlen de mí.  
Y se engrandezcan sobre mí,  
cuando mi pie resbale.  
Ya estoy a punto de claudicar,  
Y mi angustia está en mí continuamente.  
Por tanto, confieso mi maldad,  
y mi pecado es lo que me atormenta.  
Mis enemigos están vivos  
y son más fuertes que mí.  
Los que me odian injustamente  
han aumentado.  
Los que pagan mal por bien.  
De mí se enemistan,  
por seguir yo la bondad.  
No me desampares, oh Señor;  
Dios mío, no Te alejes de mí.  
Apresúrate a ayudarme,  
oh Señor, mi salvación.

✠ المزمور السابع والثلاثون ✠

**يا رَبُّ لا بَعْضَبِكَ تُؤَبِّخُنِي، ولا بِرَجْرِكَ تُؤَدِّبُنِي.**  
 فَإِنَّ سَهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ.  
 لَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، ولا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ.  
 لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتَ عَلَيَّ.  
 قَدْ أَنْتَنْتَ وَفَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ جَرَى جِهَالَتِي.  
 شَقِيتُ وَأَمَحَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا.  
 لِأَنَّ مَتْنِيَّ قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِي، وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ.  
 شَقِيتُ وَأَتَضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أُنُّ مِنْ تَنْهَدِ قَلْبِي.  
 يَا رَبُّ إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ وَتَنْهَدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ.  
 قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي.  
 أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنُوا مِنِّي، وَوَقَفُوا لَدَيْ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.  
 وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمَلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا.  
 أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٍ لا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٍ لا يَفْتَحُ فَاةً.  
 وَصِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لا يَسْمَعُ وَلا فِي فَمِهِ تَبَكُّيتُ.  
 لِأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي.  
 لِأَنِّي قُلْتُ لا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ.  
 لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيْ فِي كُلِّ حِينٍ.  
 لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي.  
 أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءٌ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونِي ظُلْمًا.  
 الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْحَبْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.  
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي.  
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.  
**وَأَيْضًا**  
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي،  
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.

*SALMO (62) 63*

Dios. Dios mío, eres Tú;  
madrugo por Ti;  
mi alma tiene sed de Ti,  
mi carne Te anhela, como tierra árida  
donde no hay aguas ni camino.  
Porque mejor es Tu misericordia que la vida;  
en Tu nombre alzaré mis manos.  
Como de médula y grasa  
será saciada mi alma,  
y con labios de júbilo  
te alabará mi boca.  
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,  
Cuando medito en Ti  
en las madrugadas.  
Porque has sido mi socorro,  
y así en las sombras de tus alas  
me regocijo.  
Mi alma se apega a Ti;  
Tu diestra me ha sostenido.  
Mas, los que para destrucción  
buscan mi alma,  
caerán en los abismos profundos de la tierra.  
Los empujarán al filo de la espada;  
y serán presa de los chacales.  
Pero el Rey se alegrará en Dios;  
será alabado quién jure por Él;  
pues la boca de los que hablan perfidia será cerrada.  
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,  
cuando medito en Ti  
en las madrugadas.  
Porque has sido mi socorro,  
y así en las sombras de tus alas  
me regocijo.  
Mi alma se apega a Ti;  
Tu diestra me ha sostenido.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

**Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.**

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**L2- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

### ✠ المزمور الثاني والستون ✠

يا الله إلهي إليك أبتكر.

عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، بِكُمْ نَوْعَ لَكَ جَسَدِي؟ كَأَرْضٍ بَرِيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ.

هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ، لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ.

لَأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتَايَ تُسَبِّحَانِكَ.

هَكَذَا أَبَارَكُكَ فِي حَيَاتِي، وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ.

فَتَمْتَلِئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْابْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي.

إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى مِفْرَشِي، هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ.

لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ.

التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدَتْ يَمِينُكَ.

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسْفَلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلتَّعَالِبِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسْرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

**وَأَيْضًا**

هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدَتْ يَمِينُكَ،

**المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.**

هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، المجد لك يا الله

ياربِّ ارحم (ثلاثاً)

**المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.**

*SALMO (87) 88*

Oh Señor, Dios de mi salvación,  
día y noche clamo delante de Ti.  
Llegue mi oración a Tu presencia;  
inclina Tu oído a mi clamor.  
Porque mi alma está saturada de males,  
y mi vida cercana al Hades.  
Soy contado entre los que descienden al sepulcro;  
soy como hombre sin ayuda,  
relegado entre los muertos,  
como los pasados a espada  
que yacen en el sepulcro,  
de quienes no Te acuerdas ya,  
y que fueron arrebatados de Tu mano.  
Me has puesto en la fosa profunda,  
en tinieblas, bajo la sombra de la muerte.  
Sobre mí pesa Tu ira, y me has afligido con todas tus olas.  
Has alejado de mí a mis amigos;  
me has puesto por abominación a ellos;  
encerrado estoy, y no puedo salir.  
Mis ojos se debilitaron a causa de mi aflicción;  
Te llamé, oh Señor, todo el día;  
extendí a Ti mis manos.  
¿Acaso manifiestas tus prodigios a los muertos?  
¿Acaso los médicos los levantarán para alabarte?  
¿Será contada en el sepulcro Tu misericordia, o Tu verdad en el Hades?  
¿Serán reconocidas en la oscuridad  
tus maravillas, y Tu justicia en la tierra del olvido?  
Mas yo a Ti he clamado, oh Señor,  
y de mañana mi oración  
se presentará delante de Ti.  
¿Por qué, oh Señor, alejas mi alma?  
¿Por qué escondes de mí Tu rostro?  
Yo estoy afligido,  
y desde la juventud en la miseria.  
Sobre mí han pasado tus iras  
y me oprimen tus espantos.  
Me han rodeado como aguas día

y noche; me han cercado.  
 Has alejado de mí a mis amigos, compañeros y conocidos.  
 Los has puesto en tinieblas,  
 por mi causa.

### ✠ المزمور السَّابِعُ وَالْثَمَانُونَ ✠

يا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.  
 فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَيَّ طَلِبْتِي.  
 فَقَدْ امْتَلَأَتْ مِنِ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنَتْ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي.  
 حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، حُرّاً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ.  
 مِثْلَ الْمَجْرَحِينَ الرَّقُودِ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضاً، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ.  
 جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتٍ وَظِلَالِ الْمَوْتِ.  
 عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ.  
 أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً.  
 قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ وَعَيْنَايَ ضَعُفْنَا مِنَ الْمَسْكَنَةِ.  
 صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ النَّهَارَ كُلَّهُ، وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ.  
 أَفَعَلْتُكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبِ؟ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟  
 هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ؟ وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟  
 هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ؟ وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟  
 وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ، فَتَبَلَّغْكَ فِي الْعِدَاةِ صَلَاتِي.  
 لِمَاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي، وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟  
 فَقِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مِنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ،  
 عَلَيَّ جَازَ رَجْرُكَ، وَمُفْرَعَاتُكَ أَرْعَجْتَنِي.  
 أَحَاطْتُ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكَتَنَفْتَنِي مَعاً.  
 أَبْعَدْتَ عَنِّي الصِّدِّيقَ وَالْقَرِيبَ، وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ،  
 وَأَيْضاً

يا رَبُّ، إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى طَلْبَتِي.

### SALMO (102) 103

Bendice, alma mía, al Señor,  
y bendiga todo mi ser su santo nombre.  
Bendice, alma mía, al Señor.  
Y no olvides ninguno de sus beneficios.  
Él es quien perdona todas tus iniquidades,  
Él es quien sana todas tus dolencias;  
el que rescata del foso tu vida,  
el que te llena de favores y misericordias;  
el que sacia de bien tus deseos de modo que te rejuvenezcas  
como el águila.  
El Señor es el que hace misericordia.  
Y hace justicia a todos los que padecen injusticia.  
Sus caminos notificó a Moisés  
y a los hijos de Israel sus obras.  
Es misericordioso y compasivo;  
muy paciente y grande en misericordia.  
No contiene para siempre,  
ni para siempre guarda la ira.  
No ha hecho con nosotros conforme  
a nuestras iniquidades,  
ni nos ha pagado conforme  
a nuestros pecados.  
Porque como la altura  
de los cielos sobre la tierra,  
El Señor engrandeció su misericordia sobre los que le temen.  
Cuánto está lejos  
el oriente del occidente,  
hizo alejar de nosotros  
nuestras rebeliones.  
Como el padre se compadece  
de los hijos, se compadece  
El Señor de los que le temen.  
Porque Él conoce de qué estamos plasmados;  
se acuerda que somos polvo.

El hombre, sus días son como la hierba;  
 como la flor del campo así florece,  
 apenas la toca el viento perece, y su lugar no la conoce más.  
 Mas la misericordia del Señor es  
 desde la eternidad y hasta la eternidad sobre los que le temen,  
 y su justicia  
 sobre los hijos de los hijos;  
 sobre los que guardan su pacto,  
 y los que se acuerdan de sus mandamientos para ponerlos por obra.  
 El Señor estableció en los cielos su trono,  
 y su reino domina sobre todos.  
 Bendecid al Señor vosotros sus ángeles, poderosos en fortaleza,  
 que ejecutáis su palabra, obedeciendo a la voz de su precepto.  
 Bendecid al Señor, vosotros todos, sus ejércitos, ministros suyos,  
 que hacéis su voluntad.  
 Bendecid al Señor,  
 vosotras todas sus obras,  
 en todos los lugares de su señorío.  
 Bendice, alma mía, al Señor.

### ✠ المزمور الثاني والمنة ✠

**باركي** يا نَفْسِي الرَّبَّ، ويا جَمِيعَ ما في داخِلي اسْمُهُ الْقُدُّوسِ.  
 باركي يا نَفْسِي الرَّبَّ، ولا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ.  
 الذي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثامِكِ، الذي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكِ.  
 الذي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكِ، الذي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ.  
 الذي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكِ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ.  
 الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ.  
 عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِينَاتِهِ.  
 الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرُؤُوفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْانْقِضَاءِ يَسْخُطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقُدُ.  
 لا على حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، ولا على حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا.  
 لِأَنَّهُ بِمَقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.  
 وَبِمَقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ عَنِ الْمَغْرِبِ، أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا.

كما يترأف الأب على البنين، يترأف الرب على خائفيه،  
 لأنه عرف جبلتنا، وذكر أننا تراب نحن.  
 الإنسان كالعشب أيامه، وكزهر الحقل كذلك يزهر.  
 لأنه إذا هبت فيه الريح ليس يثبت، ولا يعرف أيضاً موضعه.  
 أما رحمة الرب فهي منذ الدهر، وإلى الدهر على الذين يتقونه.  
 وعدله على أبناء البنين الحافظين عهده، والذاكرين وصاياه ليصنعوها.  
 الرب هيأ عرشه في السماء، ومملكته تسود على الجميع.  
 باركوا الرب يا جميع ملائكته. المقتدرين بقوة العاملين بكلمته عند سماع صوت كلامه.  
 باركوا الرب يا جميع قواته، يا خدامه العاملين إرادته.  
 باركوا الرب يا جميع أعماله، في كل موضع سيادته، باركي يا نفسي الرب.  
**وأيضاً**  
 في كل موضع سيادته. باركي يا نفسي الرب.

### SALMO (142) 143

Oh Señor, oye mi oración, escucha mis súplicas;  
 respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia.  
 No entres en juicio con Tu siervo;  
 porque no se justificará delante de Ti ningún ser humano.  
 Porque ha perseguido el enemigo, mi alma, ha postrado en tierra mi vida;  
 me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.  
 Y dominó la desesperanza mi espíritu; está atormentado mi corazón.  
 Me acordé de los días antiguos; meditaba en todas tus acciones;  
 meditaba en las obras de tus manos.  
 Extendí mis manos a Ti, y mi alma a Ti, como tierra sedienta.  
 Respóndeme pronto, oh Señor, porque desfallece mi espíritu;  
 no escondas de mí Tu rostro, no venga yo a ser semejante  
 a los que descienden a la fosa.  
 Hazme oír por la mañana tu misericordia, porque en Ti confié;  
 hazme saber el camino por donde he de ir, porque a Ti elevé mi alma.  
 Socórreme de mis enemigos, oh Señor; en Ti me refugié.  
 Enséñame a hacer Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios;  
 Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud.  
 Oh Señor, vivifícame por Tu nombre;

por Tu justicia sacarás mi alma de angustia. Y por Tu misericordia disiparás a mis enemigos, y destruirás a todos los adversarios de mi alma, ¡porque yo soy Tu siervo!

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

### ✠ المزمور المئة والثاني والأربعون ✠

يا ربُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي، اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ.  
 وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَنْزُكِيَ أَمَامَكَ كُلُّ حَيٍّ.  
 لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَّدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي.  
 وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ،  
 وَأَضَجَرَ عَلَيَّ رُوحِي واضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي.  
 تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ، هَدَذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.  
 بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ، وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ.  
 أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، قَدْ فَنَيْتَ رُوحِي.  
 لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ.  
 اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.  
 عَرَّفَنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسَلُّكَ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.  
 أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ،  
 عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي.  
 رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.  
 مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُحْيِينِي، بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي.  
 وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي، لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ  
 وَأَيْضاً

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرتين)

رُوحَكَ الصَّالِحِ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

المجد للآبِ والابنِ والرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، المجدُ لَكَ يَا اللهُ (ثلاثاً)

### **LETANÍA DE LA PAZ**

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por este santo Templo y por los que entran en el con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestras autoridades, y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por esta ciudad (*pueblo, aldea o monasterio*), por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, Ténnos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

**S.: Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

**C.: Amén.**

“Dios el Señor...” modo 5

**C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros, bendito sea el que viene en el nombre del Señor.**

اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ

(árabe) Al-lahu rrábu, tháhara laná, mubáarakon ul áti bismi rrab.

(griego) Theos kírios ke epefanen imín, evlogiménos o erjómenos en onómati kiríu.

1er Stijon: Confesad al Señor e invocad su Santo nombre.

**C.: Dios, el Señor, se...**

2do Stijon: Todas las naciones me rodearon y en el nombre del Señor los vencí.

**C.: Dios, el Señor, se...**

3er Stijon: Esta es obra del Señor y es una maravilla ante nuestros ojos.

**C.: Dios, el Señor, se...**

TROPARIOS DE LA RESURRECCIÓN

Modo 5. Tropario

**Alabemos nosotros los fieles y prosternémonos ante el Verbo Coeterno con el Padre y el Espíritu, que nació de la Virgen para nuestra salvación porque se complació en ascender en el cuerpo sobre la cruz, soportó la muerte y levantó a los muertos por su gloriosa resurrección.**

لِنُسَبِّحَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ. الْمَسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ الْمَوْلُودِ مِنْ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوقَ عَلَى الصَّلِيبِ وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ. وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

Theotokion

**¡Salve, oh Puerta infranqueable del Señor! Salve, muralla y protección de los que apresuran a Ti. Salve, oh puerto tranquilo, que no conoció varón. Oh Tú, que diste a luz en la carne a Tu Creador y Dios; no ceses de interceder por los que alaban y se prosternan ante tu alumbramiento.**

إفرحي يا باب الرب غير المسلوك فيه، افرحي ياسوراً وثباتاً للمسارعين اليك. افرحي أيتها الميناء الهادىء التي لم تعرف زواجاً. فيامن ولدت بالجسد خالقك وإلهك لاتزالى متشفعة من أجل المسبحين والساجدين لمولدك.

## LETANÍA MENOR

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.  
C.: **Señor, ten piedad.**  
D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.  
C.: **Señor, ten piedad.**  
D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.  
C.: **A Ti, Señor.**  
S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.  
C.: **Amén.**

## QUINTO MODO

### 1º. Kathisma

Alabamos la honorable Cruz del Señor, y con himnos honramos su santa sepultura; glorifiquemos su divina Resurrección, porque junto con Él, y como es Dios, resucitó a los muertos de los sepulcros; y Terminó con el señorío de la muerte y el poder del demonio, iluminando a los que yacían en el Infierno.

لِنَمْدُحِ صَلِيبِ الرَّبِّ الْمُكْرَمِ، وَنُكْرِمُ بِالتَّسَابِيحِ دَفْنَهُ الْمُقَدَّسِ، وَنُؤَمِّدُ قِيَامَتَهُ الإِلَهِيَّةَ لِأَنَّهُ أَقَامَ  
الْأَمْوَاتَ مِنَ الْقُبُورِ بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، وَسَبَى عِزَّةَ الْمَوْتِ، وَقُوَّةَ الْمَحَالِ، وَأَشْرَقَ نُوراً لِلَّذِينَ فِي  
الْجَحِيمِ.

### Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Señor, Te contaron como muerto, Tú que has dado muerte a la muerte. Fuiste puesto en un sepulcro, Tú que vaciaste los sepulcros. Mientras sobre la tierra los soldados custodiaban Tu sepulcro; Tú en el interior de la tierra resucitabas a los que habían muerto desde los siglos. ¡Oh Señor, Omnipotente e Inasible, gloria a ti.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ دُعِيتَ مَيِّتاً وَأَنْتَ قَدْ أَمَتَّ الْمَوْتِ، وَوَضَعْتَ فِي قَبْرِ، وَأَنْتَ قَدْ أَفْرَغْتَ الْقُبُورَ.  
أَمَّا عَلَى الْأَرْضِ، فَإِنَّ الْجُنْدَ حَرَسُوا الْقَبْرَ، وَأَمَّا تَحْتَ، فَقَدْ أَقَمَتِ الْأَمْوَاتُ الَّذِينَ مِنْذُ الدَّهْرِ.  
فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْمُؤَمَّنِّعُ إِدْرَاكُهُ، الْمَجْدُ لَكَ.

### Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Salve, santa montaña, por quien el Señor ha pasado. Salve, zarza siempre ardiente. Salve, único puente del mundo hacia Dios, por donde se trasladan los mortales a la vida eterna. Salve, oh virgen pura, que diste a luz al Salvador del mundo, sin conocer varón.

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين.

السلام عليك يا جبلاً مقدساً قد سلكه الرب عابراً. السلام عليك يا عليقةً ملتهبة غير  
محترقة، السلام عليك يا من هي وحدها جسر للعالم نحو الله، ينتقل عليه المائتون إلى الحياة  
الأبدية. السلام عليك أيتها النقية البريئة من الفساد التي ولدت دون أن تعرف رجلاً مخلص  
نفوسنا.

**2º Kathisma**

Oh Señor, los transgresores de la ley Te clavaron entre los malhechores, traspasando Tu costado con la lanza. Oh Misericordioso, a Ti, que aceptando la sepultura destruiste las puertas del Infierno y resucitaste al Tercer día. Las mujeres corrieron a verte, anunciando a los Apóstoles Tu Resurrección. ¡Oh Altísimo Salvador, alabado por los ángeles, oh Señor bendito, gloria a ti!

يا رَبِّ، إِنَّ مُخَالَفِي الشَّرِيعَةِ سَمَّرُوكَ بَيْنَ لَصِينٍ، وَطَعَنُوا جَنْبَكَ بِحَرْبَةٍ، أَيُّهَا الرَّحِيمِ. فَاحْتَمَلْتَ الدَّفْنَ، يَا مَنْ حَطَّمْ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ. فَسَارَعَتِ النِّسْوَةُ يَنْظُرُوكَ، وَبَشَّرَنَ الرُّسُلَ بِقِيَامَتِكَ. فَيَا أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ الْعَلِيِّ، الرَّبُّ الْمُبَارَكُ، الَّذِي تُسَبِّحُهُ الْمَلَائِكَةُ، الْمَجْدُ لَكَ.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

Oh Salvador mio Tu misterio asombroso se ha convertido en la salvación del mundo. Porque tú te levantaste del sepulcro, como corresponde a un dios, y resucitaste contigo a los podridos, porque eres un Dios, oh vida de todos, oh Señor gloria aTi.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

يا مخلصي. إِنَّ سِرَّكَ الْمَسْتَعْرَبَ قَدْ صَارَ خَلَاصًا لِلْعَالَمِ. لِأَنَّكَ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا يَلِيْقُ بِإِلَهِ وَأَقَمْتَ مَعَكَ الْبَالِيْنَ بِمَا أَنَّكَ إِلَهُ يَا حَيَاةَ الْكُلِّ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

Oh Novia que no has conocido varón, que cambiaste la tristeza de Eva en gozo. Nosotros los fieles Te alabamos y Te veneramos, pues Tú nos has rescatado de la esclavitud de la antigua maldición; oh Santísima, siempre alabadísima, intercede sin cesar por nuestra salvación.

الآن وكلِّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين.

إِنَّا نُسَبِّحُكَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ، وَنَسْجُدُ لَكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكُلِّيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الْعَرُوسُ الَّتِي لَمْ تَخْتَبِرْ زَوْجًا. يَا مَنْ حَوَّلَتْ حُزْنَ حَوَاءَ إِلَى فَرَحٍ، لِأَنَّكَ انْتَشَلْتَنَا مِنَ اللَّعْنَةِ الْقَدِيمَةِ، وَالآنَ لَا تَنْفَكِي يَا كُلِّيَّةَ التَّسْبِيحِ عَنِ الْإِبْتِهَالِ فِي خَلَاصِنَا.

## Evlogitarias Modo 5 (Δι-Κε)

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq*** مبارك أنت يارب علمني حقوقك

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

Los coros angelicales se maravillaron asombrados al verte contado entre los muertos, oh Salvador; destruyendo el poder de la muerte, levantando contigo a Adán; y librándonos... a todos del infierno.

جَمَعَ الْمَلَائِكَةُ انْدَهَلَ  
مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ  
إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ  
أَيْهَا الْمُخَلَّصِ، وَدَاجِضًا قُوَّةَ  
الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ،  
وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ  
كَافَّةً.

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

El Ángel radiante cerca del sepulcro clama a las Miróforas diciendo: ¿Por qué mezcláis el perfume con lágrimas de tristeza? Mirad la tumba y regocijaos, porque el Salvador... ha resucitado del sepulcro.

الْمَلَكُ اللَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ  
تَفَوَّهَ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ  
قَائِلًا: لِمَ تَمْزِجْنَ الطُّيُوبَ  
بِالدَّمُوعِ، بِتَرْتِ يَا تَلْمِيذَاتِ؟  
أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ  
الْمُخَلَّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ  
نَاهِضًا.

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

Muy temprano al alba, fueron las Miróforas a Tu sepulcro, oh Salvador, con lamentaciones, mas el Ángel les habló diciendo: El tiempo de lamentaciones ha pasado por lo tanto no llores. Mas id... anunciad a los Apóstoles la Resurrección.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا  
عَمِيقًا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ  
نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَكَ وَقَفَ  
بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ  
النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا  
تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ  
بِالْقِيَامَةِ.

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

**Las Miróforas fueron a tu sepulcro lamentándose, mas el Ángel les habló diciendo:  
¿Por qué contáis al Vivo entre los muertos?  
Porque siendo Dios... ha resucitado del sepulcro.**

إِنَّ النَّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ،  
وَأَقْبَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ  
أَيْهَا الْمُخْلِصِ. فَسَمِعْنُ  
مَلَكَامًا مُتَنَعِمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا:  
لِمَ تَحْسِبِينَ الْحَيَّ مَعَ  
الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، قَدْ  
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِيًا.

***Gloria al Padre al Hijo y al Espíritu Santo.***

**Adoramos al Padre y a Su Hijo y a Su Espíritu Santo  
Trinidad Santa en una esencia.  
Clamando con los Serafines:  
Santo, Santo, Santo eres Tú, oh Señor.**

المجد للآب والابن والروح القدس  
نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلِابْنِهِ،  
وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثًا قُدُوسًا  
فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ  
السَّرَافِيمِ: قُدُوسٌ، قُدُوسٌ،  
قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبَّ.

***Ahora y siempre y por los siglos  
de los siglos amén.***

**Oh Virgen... Tú engendraste al Dador de Vida,  
redimiste del pecado a Adán, diste a Eva el gozo  
en vez de la tristeza. Y quien se encarnó de Ti  
Dios y hombre a la vez, ha devuelto la vida  
a aquellos... que la habían perdido.**

الآن وكل آنٍ والى دهر الداهرين آمين  
أَيُّهَا الْعَدْرَاءُ، لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِيًا  
الْحَيَاةَ، وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنْ  
الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحَ  
عِوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ  
وَالْإِنْسَانَ الْمَتَجَسِّدَ مِنْكَ،  
أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ  
تَهَوَّرَا مِنْهَا.

***Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, oh Dios.  
(3 veces)***

### Letanía Menor

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.  
C.: **Señor, ten piedad.**  
D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia  
y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.  
C.: **Señor, ten piedad.**  
D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa  
Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos,  
encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros,  
y toda nuestra vida, a Cristo Dios.  
C.: **A Ti, Señor.**  
S.: **Porque Tu nombre es bendito, y Tu reino es  
glorificado, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y  
siempre, y por los siglos de los siglos.**  
C.: **Amén.**

**MODO CINCO**HIPAKOI

Las miróforas asombradas y admiradas por la visión angelical, se iluminaron sus almas por la divina resurrección. Entonces anunciaron a los Apóstoles: ¡Proclamad a todas las naciones la Resurrección del Señor, que los afirma por las maravillas y nos concede la gran misericordia!

إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ دَهَشَتْ عُقُولَهُنَّ مِنَ الْمُنْظَرِ الْمَلَائِكِيِّ، وَاسْتَنَارَتْ نُفُوسُهُنَّ بِالْقِيَامَةِ، فَبَشَّرْنَ الرُّسُلَ قَائِلَاتٍ، إِنَّكَ قَدْ قُتِمْتَ بِمَا أَنْكَ إِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

ANAVATHMI1ª Antífona

❖ En mi aflicción Te canto como David, oh Salvador mío, libra mi alma de la embustera lengua.

❖ + يَا مُخَلِّصِي أُرْتِلُ لَكَ دَاوُدِيًّا فِي حُزْنِي، فَفَجَّ نَفْسِي مِنَ الْأَلْسِنِ الْغَاشَّةِ.

❖ Bienaventurada es la vida de los eremitas; que se elevan sobre las alas del amor divino.

❖ + إِنَّ عَيْشَةَ أَهْلِ الْبَرَارِيِّ لَمَغْبُوطَةٌ جِدًّا، لِأَنَّهُمْ بِالْعَشْقِ الْإِلَهِيِّ يَنْطَايِرُونَ دَائِمًا.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ Por el Espíritu Santo se mantienen todas las cosas visibles e invisibles. Porque Él es Omnipotente y verdaderamente, uno de la Trinidad.

❖ + الْمَجْدُ لِيَلَابِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

❖ + بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ تُحْفَظُ كُلُّ الْبَرَارِيَا، الْمَنْظُورَةِ وَالْغَيْرِ الْمَنْظُورَةِ، لِأَنَّهُ ضَابِطٌ بِذَاتِهِ، إِذْ هُوَ أَحَدُ الثَّلَاثِ مِنْ غَيْرِ ارْتِيَابٍ.

2ª Antífona

❖ Oh alma, subamos a los montes, vamos al lugar donde llega el auxilio.

❖ + هَلُمَّ أَيَّتُهَا النَّفْسُ لِنَرْتَقِ إِلَى الْجِبَالِ هُنَاكَ، مِنْ حَيْثُ تُوَافِي إِلَيْكَ الْمَعُونَةُ.

❖ Oh Cristo, que Tu diestra también me abrace elevándome y me proteja de todo mal.

❖ + أَيُّهَا الْمَسِيحُ، فَلْتُحِطَّنِي يَدُكَ الْيُمْنَى الْمُرْتَفِعَةَ، حَافِظَةً إِيَّايَ مِنْ جَمِيعِ الْغُشُوشِ الرَّدِيئَةِ.

- ❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.
- ❖ Por el Espíritu Santo hablamos divinamente, diciendo: Tú eres Dios y vida, amor, luz y bondad; Tú eres el poseedor, por los siglos.

+ المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.  
 ❖ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ نَنْطُقُ لَاهُوتِيًّا قَائِلِينَ: أَنْتَ هُوَ إِلَهُ وَحَيَاةٌ وَعِشْقٌ وَنُورٌ وَعَقْلٌ، أَنْتَ صَلاَحٌ، أَنْتَ مَالِكٌ إِلَى الْأَدْهَارِ.

### 3ª Antífona

- ❖ Me llené de alegría por los que me dijeron: "Vamos a la Casa del Señor"; donde elevo mis oraciones y súplicas.
- ❖ + إِنِّي امْتَلَأْتُ فَرَحًا جَزِيلًا بِالْقَائِلِينَ لِي لِنَذْهَبَ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ، وَقَدَّمْتُ صَلَاةً بِلَا فُتُورِ.
- ❖ En la casa de David ocurren cosas temerarias, porque ahí hay un fuego, que consume todo mal pensamiento indecoroso.
- ❖ + فِي بَيْتِ دَاوُدَ تَكْمُلُ آيَاتُ رَهِيْبَةٍ، لِأَنَّ هُنَاكَ نَارًا مُتَأَجِّجَةً تُلْهِبُ كُلَّ عَقْلِ خَبِيثٍ.
- ❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.
- ❖ El Espíritu Santo es el principio de la vida; Él, junto con el Padre y el Verbo, animan todo ser viviente.
- ❖ + المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
- ❖ + إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ عُنْصُرُ الْحَيَاةِ وَمَبْدُؤُهَا، لِأَنَّ مِنْهُ يَتَنَفَّسُ كُلُّ حَيٍّ، كَمَا هُوَ الْآبُ وَالْكَلِمَةُ مَعًا.

### PROKIMENON

Levántate Señor y Dios mío, porque reinas por los siglos. (*Salmo 9:7 y 1*)

قُمْ يَا رَبِّي وَالْهَي لِأَنَّكَ تَمْلِكُ إِلَى الْأَدْهَارِ

Stijo: Te confesaré a Ti, Señor, con todo mi corazón.

سَتِيخِن: أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي.

Levántate Señor y Dios mío, porque reinas por los siglos.

## LETANÍA

(Anunciación del Santo Evangelio de Resurrección)

D.: **Roguemos al Señor.**

C.: Señor, ten piedad.

S.: **Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y en tus Santos moras y descansas; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**C.: (*Modo 2*) Amén.**-Todo lo que respira, que alabe al Señor.****-Todo lo que respira, que alabe al Señor.***(árabe)* **كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. كُلاً نَسَمَةً، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.***(griego)* **Pasa pnoí enesato ton kírion.****-Que alabe al Señor, todo lo que respira.**S.: **Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, roguemos al Señor, nuestro Dios.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **iSabiduría! Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. La paz, sea con vosotros.**

C.: Y con tu espíritu.

S.: **8ª Eothina- Lectura del Santo Evangelio según San Juan (20:11-18)**

C.: iGloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

D.: **Estemos atentos.**

En aquel tiempo, María estaba fuera llorando junto al sepulcro; mientras lloraba, se inclinó para mirar dentro del sepulcro, y vio a dos ángeles con vestiduras blancas, que estaban sentados el uno a la cabecera y el otro a los pies, donde el cuerpo de Jesús había sido puesto. Y le dijeron: Mujer, ¿por qué lloras? Les dijo: Porque se han llevado a mi Señor y no sé dónde lo han puesto. Dicho esto, se volvió y vio a Jesús que estaba allí; pero no sabía que era Jesús. Jesús le dijo: Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas? Ella, pensando que era el jardinero, le dijo: Señor, si tú lo has llevado, dime dónde lo has puesto y yo lo llevaré. Jesús le dijo: ¡María! Volviéndose ella, le dijo: ¡Raboni! que significa: «Maestro». Jesús le dijo: ¡No me toques!, porque aún no he subido a mi Padre; pero ve a mis hermanos y diles: "Subo a mi Padre y a vuestro Padre, a mi Dios y a vuestro Dios". Fue entonces María Magdalena para dar a los discípulos la noticia de que había visto al Señor, y que Él le había dicho estas cosas.

C.: **iGloria a Ti, Señor, gloria a Ti!**

*Se lee a continuación de los Evangelios de las Eothinas*

**L.: Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento de pecado. Tu Cruz, oh Cristo nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección, alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo, y alabemos su Resurrección, porque habiendo padecido la Crucifixión para nosotros, destruyó la muerte con la muerte.**

إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ فَلَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ  
الْقُدُّوسِ يَسُوعَ الْبَرِيِّ مِنَ الْخَطَا  
وَحَدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ  
وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُجَدِّدُ. لِأَنَّكَ  
أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَنَعْرِفُ  
وَأَسْمَكَ نُسَمِّي. هَلُمُّوا يَامَعْشَرَ  
الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ  
الْمُقَدَّسَةِ لِأَنَّ هُوَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى  
الْفَرْحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. نُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ  
حِينٍ، وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ  
الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنا بِالْمَوْتِ لِلْمَوْتِ أَبَادَ  
وَحَطَّم.

## SALMO 50

**A**piádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra Ti, sólo contra Ti he pecado, y delante de Ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en Tu sentencia y soberano en Tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú amaste la verdad me revelaste los misterios de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta Tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de Tu presencia y no quites de mí Tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de Tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos Tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre,

oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca Tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En Tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.

### المزمور الخمسين

ارْحَمْنِي، يَا اللَّهُ، كعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَائِمِي. اغْسِلْنِي  
كثيْرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي  
أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ، وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي  
تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ. هَاءِنَذَا بِالْآثَامِ حُبَلٌ بِي،  
وَبِالْخَطَايَا وَلَدَثْنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ  
حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا. تَنْضَحْنِي بِالزُّوفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنْ  
الثلْجِ. تُسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ  
عَنْ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَائِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا أُخْلُقُ فِيَّ، يَا اللَّهُ، وَرُوحًا  
مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَامِ وَجْهِكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ  
لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. ائْمِنْخِنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضُدْنِي. فَأَعْلَمُ  
الْأَثَمَةَ طَرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ، يَا اللَّهُ، إِلَهَ  
خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ، افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي  
بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ قَدْ قَرَّبْتُهَا، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ  
بِالْمُحْرَقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ الْمُتَوَاضِعُ لَا يَرُدُّهُ

الله. أْصْلِحْ، يَا رَبُّ، بِمَسْرَتِكَ صِهْيُون، وَلْتُثْبِنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ. حِينِيذِ تُسْرُّ  
بذبيحة البرِّ قُرباناً ومُحْرَقَاتٍ. حِينِيذِ يُقْرَبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعَجُولَ.

Modo 2 C.: **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**Por las intercesiones de los Apóstoles, oh Misericordioso,  
borra la multitud de nuestras faltas.**

المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الْإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ زَلَاتِنَا.

**C.: Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.  
Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Misericordioso,  
borra la multitud de nuestras faltas.**

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهُ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الْإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ زَلَاتِنَا.

**C.: Apíadate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia;  
según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.  
Habiendo resucitado Jesús del sepulcro, como había predicho,  
nos otorgó la vida eterna y la gran misericordia.**

يَا رَحِيمٌ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنَحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ

الْعَظْمَى.

---

## La Gran Súplica de la intercesión

---

**D.(S.): Salva, oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; visita al mundo con Tu bondad y compasión; exalta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de Tu misericordia; por las intercesiones de la Purísima, Nuestra Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María; por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz; por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales; del venerable y glorioso Profeta y Precursor, San Juan Bautista; de los Santos gloriosos y alabados Apóstoles; de nuestros Santos Padres, doctores ecuménicos, venerables y grandes Jerarcas, Basilio El Grande, Gregorio El Teólogo y Juan Crisóstomo; de nuestros Santos Padres, Atanasio, Cirilo y Juan El Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; de nuestros Santos Padres Meletios y Pedro Patriarcas de Antioquia, de**

**nuestros Santos Padres milagrosos, Nicolás Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón de Trinfía; de los Santos gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro El Comandante, y los Santos Mártires entre los jerarcas, Ignacio y Policarpo, y el Santo Mártir entre los Sacerdotes José el Damasceno y de todos los gloriosos y triunfantes mártires; de los Santos Sirios y Piadosos Padres, Efrén e Issac y Juan Damasceno, y todos nuestros Venerables y Teóforos Padres y San ..... Patrono(a) de este Santo Templo; de los Santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; del **3º encuentro de la cabeza del Santo Profeta Juan Bautista**, cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos; Te rogamos misericordiosísimo Señor, nos escuches a nosotros pecadores y nos tengas piedad.**

**C.:** Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. *(4 veces)*

**S.:** Por la misericordia y compasión y amor a la humanidad, de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C.:** Amén.

---

## Kondakios e Oikos de la Resurrección

✠ KONTAKIÓN, ÍKOS, SINAXÁRION ✠

### *Kontakión – modo 5*

✠ ¡Oh Cristo! Me presento a Ti, teniendo mis pupilas cegadas como el Ciego desde su nacimiento, arrepentido clamo a Ti: Tú eres la Luz radiantísima para los que están en las tinieblas.

لَقَدْ عَمِيَتْ بَصِيرَتِي أَيُّهَا الْمَسِيحُ، فَأَتَقَدَّمُ إِلَيْكَ كَالْأَعْمَى مُنْذُ مَوْلِدِهِ صَارِحاً إِلَيْكَ بِتَوْبَةٍ:  
أَنْتَ هُوَ النُّورُ الْفَائِقُ الْبَهَاءِ لِلَّذِينَ فِي الظَّلَامِ.

### *Íkos*

✠ ¡Oh Cristo! Otorgame los manantiales de conocer tu indescribible sabiduría sublime, Tu eres el Guía de los perdidos y el Iluminador de los que están en la oscuridad para proclamar lo que nos enseña el Evangelio de la Divina Paz, es decir el milagro de sanar al ciego porque era sin vista desde su nacimiento, teniendo ahora pupilas corporales y espirituales declarando con fe: Tu eres la Luz adelantísima para los que están en las tinieblas.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِمْنَحْنِي يَنْبوعَ الْحِكْمَةِ الَّتِي لَا تُوصَفُ، وَالْمَعْرِفَةَ الْعُلُويَّةَ، يَا نُورَ الَّذِينَ هُمْ فِي الظَّلَامِ، وَمُرْشِدَ الضَّالِّينَ، لِأَخْبَرَ بِمُعْجَزَةِ الْأَعْمَى الَّتِي أوردَهَا الْكِتَابُ الْإِلَهِيُّ، إِنْجِيلُ السَّلَامِ. لِأَنَّهُ كَانَ أَعْمَى مُنْذُ مَوْلِدِهِ، فَوَهَبْتَ الْبَصَرَ وَالْبَصِيرَةَ مَعاً، فَهَتَفَ إِلَيْكَ:  
أَنْتَ هُوَ النُّورُ الْفَائِقُ الْبَهَاءِ لِلَّذِينَ فِي الظَّلَامِ.

### *Sinaxáron*

✠ En este día 25 de mayo nuestra santa Iglesia Ortodoxa celebra la conmemoración del **3º encuentro de la cabeza del Santo Profeta Juan Bautista**. Y en este día que es el Sexto Domingo de la Pascua, celebramos la conmemoración de la sanación del ciego desde su nacimiento; por Jesucristo nuestro Señor Dios y Salvador;

(Stíjo) Oh Verbo Tu permaneces Luz de Luz.

Abriste los ojos del ciego desde su nacimiento. Tu, que das la Luz.

Por Tu Infinita Misericordia, Oh Cristo Dios nuestro, ten piedad de nosotros. Amén.

## Katabasias modo 1

**C- 1ª Oda** Hoy es el día de la Resurrección, resplandezcamos, oh pueblos, pues la Pascua es la Pascua del Señor. Porque Cristo nuestro Dios nos ha hecho pasar de la muerte a la vida y de la tierra al cielo cantamos el himno de la victoria.

اليوم يومُ القيامةِ فلننتللاً أيُّهَا الشُّعُوبُ لِأَنَّ الفِصْحَ هو فِصْحُ الرَّبِّ. وَذَلِكَ لِأَنَّ المَسِيحَ  
إِلَهَنَا قَدْ أَجَازَنَا مِنَ المَوْتِ إِلَى الحَيَاةِ وَمِنَ الأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ. نَحْنُ المُنشِدِينَ نَشِيدَ  
النَّصْرِ وَالظَّفَرِ

**3ª Oda** Venid bebamos una nueva bebida no extraída milagrosamente de la roca estéril, sino del manantial de la incorrupción que emana del sepulcro de Cristo, en quien nos fortalecemos.

هَلُمُّوا بِنَا نَشْرَبْ مَشْرُوباً جَدِيداً لَيْسَ مُسْتَخْرَجاً بِأَيَّةِ بَاهِرَةٍ مِنْ صَخْرَةٍ صَمَاءٍ. لَكِنَّهُ يَنْبُوعُ  
عَدَمِ الفَسَادِ بِفَيْضَانِ المَسِيحِ مِنَ القَبْرِ الَّذِي بِهِ نَتَشَدَّدُ.

**4ª Oda** Estando con nosotros en la guardia divina, el elocuentemente deificado Habacuc nos muestre al luminoso ángel, diciendo claramente: Hoy es la salvación del mundo porque Cristo resucitó como Todopoderoso.

لِيَقِفَ مَعَنَا عَلَى المَحْرَسِ الإِلَهِيِّ حَبَقُوقُ المُنْتَفِوَةِ بِالإِلَهِيَّاتِ. وَلْيُرِنَا المَلَاكُ المُنْتَشِحِ  
الصِّيَاءِ قَائِلاً جِهَاراً: اليَوْمَ خَلَاصٌ لِلعَالَمِ لِأَنَّ المَسِيحَ قَدْ قَامَ بِمَا أَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ.

**5ª Oda** Madruguemos con el alba, ofreciendo al Señor un himno en vez de bálsamo; y contemplemos a Cristo, el Sol de justicia, haciendo resplandecer la vida a todos.

فَلْنُبْتَكَرَنَّ مُدَلِّجِينَ دِلْجَةً عَمِيقَةً. وَلْنَقْرَبَنَّ لِلسَّيِّدِ التَّسْبِيحَ النَّقِيَّ عَوْضَ الطِّيبِ الزَّكِيِّ.  
وَلْنُعَايِنِ المَسِيحَ الَّذِي هُوَ شَمْسُ العَدْلِ مُطْلِعاً الحَيَاةَ لِلْكَلِّ.

**6ª Oda** Oh Cristo, Descendiste hasta las profundidades de la tierra, y aniquilaste las fuerzas que sujetaban a los cautivos. Y al día tercero resucitaste del sepulcro como Jonás salió de la ballena.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ لَقَدْ نَزَلْتَ إِلَى أَسَافِلِ دَرَكَاتِ الْأَرْضِ. فَسَحَقْتَ الْأَمْخَالَ الدَّهْرِيَّةَ الْمُثَبَّتَةَ  
الضَّابِطَةَ الْمُعْتَقَلِينَ. وَفِي الْيَوْمِ النَّالِثِ بَرَزْتَ نَاهِضاً مِنَ الْقَبْرِ. كَمَا سَبَقَ وَبَرَزَ يُونَانُ  
مِنَ الْحُوتِ.

**7ª Oda** El libertador de los jóvenes del horno cuando se hizo hombre padeció como mortal. Por su Pasión revistió al mortal con la belleza de la incorrupción; oh único bendito y glorificado Dios de los padres.

إِنَّ الَّذِي أَنْقَذَ الْفَتِيَّةَ مِنَ الْأَتُونِ لَمَّا صَارَ إِنْسَانًا تَأَلَّمَ كَمَا تَبَّ وَبِآلَامِهِ، سَرَبَلَ الْمَائِتَ جَمَالَ  
عَدَمِ الْفَسَادِ أَغْنَى بِهِ إِلَهَ آبَائِنَا تَبَارَكَ وَتَمَجَّدَ وَحَدَهُ.

**C- Alabamos, bendecimos y adoramos al Señor.**

**8ª Oda** Este día llamado santo, que es el primero de los sábados, su rey y su Señor, es la fiesta de las fiestas, la celebración de celebraciones en el cual bendecimos a Cristo por los siglos.

إِنَّ هَذَا الْيَوْمَ الْمَدْعُوَّ الْمُقَدَّسَ الَّذِي هُوَ أَوَّلُ السُّبُوتِ وَمَلِكُهَا وَسَيِّدُهَا. إِنَّمَا هُوَ عِيدُ  
الْأَعْيَادِ وَمَوْسِمُ الْمَوَاسِمِ الَّذِي فِيهِ نُبَارِكُ الْمَسِيحَ إِلَى الْأَدْهَارِ.

**D- A la Madre de Dios y Madre de la Luz, con alabanzas honrémosla engrandeciéndola.**

### 9ª Oda

**1- Resplandece, resplandece nueva Jerusalén, pues la gloria del Señor ha brillado sobre ti. Alborózate ahora y alégrate Sión; y Tú, oh Purísima Madre de Dios, regocíjate por la Resurrección de tu Hijo.**

اسْتَنْبِرِي اسْتَنْبِرِي يَا أورشليم الجديدة، لأنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ. إِفْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي  
يَا صِهْيُونَ وَأَنْتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ. إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَدَيْكَ.

**2- Oh Divina y amada, oh dulcísima palabra tuya, pues Tú, oh Cristo, verbalmente prometiste estar con nosotros hasta el fin de los siglos; y nosotros fieles, teniendo esta promesa cual ancla de esperanza, nos regocijamos.**

يَا مَا أَشْرَفَ يَا مَا أَحَبَّ. يَا مَا أَلَذَّ نِعْمَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. لِأَنَّكَ قَدْ وَعَدْتَنَا وَعَدًّا صَادِقًا بِأَنَّكَ تَكُونُ مَعَنَا إِلَى نَجَازِ الدَّهْرِ، الَّذِي نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ نَعْتَصِمُ بِهِ كَمِرْسَاةٍ لِرَجَائِنَا فَنَبْتَهِجُ مُتَهَلِّينَ.

**3- Oh Cristo, la grande Pascua y sagradísima; Sabiduría, Verbo y poder de Dios. ¡Concedenos participar de Ti, en forma más verdadera, en el día sin ocaso de tu Reino!.**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْفِصْحُ الْأَجَلُّ الْأَمْتَلُ يَا حِكْمَةَ اللَّهِ وَكَلِمَتَهُ وَقُوَّتَهُ. أَنْعِمِ عَلَيْنَا بِأَنْ نُسَاهِمَكَ بِأَوْفَرِ حَقِيقَةٍ فِي نَهَارِ مُلْكِكَ الَّذِي لَا يَغْرُبُ أَبَدًا.

**4- "¡Alégrate! Oh Puerta del Señor; ¡Alégrate! Oh Ciudad viviente; ¡Alégrate! Tú, por Quién brilló hoy para nosotros, de entre los muertos, la luz de la Resurrección de Aquél nacido de Ti."**

أيتها البتول نغبطك نحن المؤمنين بأصوات متفقة هاتفين إفرحي يا من بها أشرق لنا اليوم نور قيامة المولود منك من بين الاموات.

**5- ¡Regocíjate, Oh Virgen; regocíjate, Oh Bendita; regocíjate, Oh Gloriosa, ¡porque Tu Hijo resucitó del sepulcro al día tercero!**

إِفْرَحِي أَيُّهَا الْبَتُولُ إِفْرَحِي. إِفْرَحِي يَا مُبَارَكَةً. إِفْرَحِي يَا مُمَجَّدَةً، لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ.

**6- Alégrate y regocíjate ¡Oh Puerta de la Luz Divina! Porque Jesús, Quién se ocultó en el Sepulcro, había brillado más resplandeciente que el sol, e iluminó a todos los fieles. ¡Oh Soberana Agraciada por Dios!**

إفرحي وتهللي يا باب النور الالهي لأن يسوع الذي غاب في القبر قد أشرق لامعاً أبهى من الشمس وأنار جميع المؤمنين أيتها السيدة المنعم عليها من الله.

**7- El ángel clamó a la llena de gracia: "Virgen Pura, regocíjate", y de nuevo te diré: "Regocíjate", porque tu Hijo resucitó del sepulcro al día tercero. Resplandece, resplandece nueva Jerusalén, pues la gloria del Señor ha brillado sobre ti. Alborózate ahora y alégrate Sión; y Tú, oh Purísima Madre de Dios, regocíjate por la Resurrección de tu Hijo.**

إِنَّ الْمَلَكَ تَفَوَّهَ نَحْوَ الْمُنْعَمِ عَلَيْهَا أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ إِفْرَجِي. وَأَقُولُ أَيْضاً إِفْرَجِي. لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ.  
 اسْتَنْبِرِي اسْتَنْبِرِي يَا أورشليمُ الجَدِيدَةَ، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ. إِفْرَجِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي  
 يَا صِهْيُونَ وَأَنْتِ يَا نَقِيَّةُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. إِطْرِبِي بِقِيَامَةِ وَدَيْكَ.

#### LETANIA MENOR

- D- **Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.**  
 C- Señor ten piedad.  
 D- **Ampáranos y sálvanos, ten misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.**  
 C- Señor ten piedad.  
 D- **Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.**  
 C- A Ti, Señor.  
 D- **Porque a Ti alaban todos los Poderes Celestiales y Te glorifican oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**  
 C- Amén.

## EXAPOSTELARI Modo 2 (3 veces)

c.: Santo es el Señor, nuestro Dios.

(árabe) *Kuddúson húa rrabu iláhuna.* قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا

(griego) *Agios Kirios o Theos imon.*

**C- Cuando te recostaste en el Cuerpo, dormido como muerto, Tú que eres Señor y Rey, anulaste la muerte; y al día tercero resucitaste, levantando a Adán de la corrupción; Oh Pascua de incorrupción y salvación del mundo.**

لَمَّا اضْطَجَعْتَ بِالْجَسَدِ نَائِمًا كَمَا تِي يَا مَنْ هُوَ الرَّبُّ وَالْمَلِكُ أَنْبَطْتَ الْمَوْتَ مُعْطَلًا  
وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ قُمْتَ مُنْبَعِثًا وَأَقَمْتَ آدَمَ مِنَ الْبَلَى مُنْهَضًا يَا فَصْحَ عَدَمِ الْفَسَادِ  
وَحَلَّاصَ الْعَالَمِ.

## Para El Ciego

**Oh Señor: Ilumina mis pupilas espirituales cegadas por la oscuridad del pecado y úntalas con la humildad oh Compasivo lavandolas por las lagrimas del arrepentimiento.**

يَا رَبُّ، أُنِرْ حَدَقَتِي الْعُقْلِيَّتَيْنِ الْمَكْفُوفَتَيْنِ مِنْ ادْلِهِامِ الْخَطِيئَةِ، واطْلِهِمَا  
بِالِاتِّضَاعِ أَيُّهَا الرَّؤُوفُ، وَاِرْحَضُهُمَا بِعَبْرَاتِ النَّوْبَةِ.

**Oh Salvador Nuestro. Al encontrar al ciego sin pupilas escupió en la tierra, e hizo lodo, y lo untó con el, y le mando al estanque de Siloé para lavarse. Cuando se lavó, regresó viendo Tu Luz oh Cristo.**

إِنَّ مَخْلَصَنَا إِذْ كَانَ مُجْتَازًا، وَجَدَ كَفِيْفًا عَادِمَ الْحَدَقَتَيْنِ. فَتَقَلَّ عَلَى التُّرَابِ  
وَصَنَعَ طِينًا وَطَلَى بِهِ عَيْنَيْهِ، وَأَرْسَلَهُ إِلَى سِلْوَامَ لِيَغْسِلَهُمَا. فَلَمَّا اغْتَسَلَ، عَادَ  
يَنْظُرُ نَوْرَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

## LAS ALABANZAS (AINOS) modo 5

**1º cantor: ¡Todo lo que respira que alabe al Señor, alabad al Señor del cielo, alabadle en las alturas, a Ti se debe la alabanza, oh Dios!**

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا  
الله

(árabe) *Kúlu nasamaten fal tu sabihi rrab. Sabbihu rraba mina samauaad*

*Sabbihuhu fil aáli li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*

(griego) *Pasa pnoí enesato ton Kirion. Enite ton Kirion ek ton uranon. Enite avton en tis ipsistis. Si prepi imnos to Theó.*

**Πᾶσα πνοή αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.**

**2º cantor: ¡Alabadle todos sus ángeles, alabadle todos sus ejércitos, a Ti pertenece la alabanza, oh Dios!**

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ فَإِنَّهُ بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللهُ.

(árabe) *Sabbihuhu ia yamía mala ika Ti hí Sabbihuhu ia saira kuuatihi li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*

(griego) *Enite avton pandes i angeli avtú Enite avton pase e dinamis avtú Si prepi imnos to Theó*

**Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.**

## Quinto Modo

### 1.- Esta gloria es para todos sus Santos.

A pesar de que el sepulcro estaba sellado por los impíos, saliste de él, oh Señor, así como naciste de la Progenitora de Dios. Tus ángeles incorpóreos no supieron cómo te encarnaste y los soldados que te vigilaban no distinguieron cuando resucitaste, ambas maravillas son imposibles para los indagadores, pero estos milagros son revelados a los que se prosternan con fe ante este gran misterio y te cantan. ¡Danos la alegría y la gran misericordia!

**1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَنْبِرَارِهِ.**

أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الْقَبْرَ لَمَّا كَانَ مَخْتوماً مِنْ عَابِرِي الناموس، بَرَزْتَ مِنْهُ كَمَا وُلِدْتَ مِنْ وَالِدَةِ الإِلهِ. وَكَمَا مَلَائِكَتُكَ غَيْرُ الْمُتَجَسِّمِينَ لَمْ يَعْلَمُوا كَيْفَ تَجَسَّدْتَ، هَكَذَا الأَجْنَادُ الحَارِسُونَ إِيَّاكَ، لَمْ يَشْعُرُوا مَتَى قُمتَ نَاهِضاً. لِأَنَّ هَذَيْنِ الأَمْرَيْنِ قَدْ أُغْلِقَا عَنِ البَاحِثِينَ. إِلاَّ أَنَّ العَجَائِبَ ظَهَرَتْ لِلسَّاجِدِينَ لِلسِّرِّ بِإِيمَانٍ. فامْنَحْنَا نَحْنُ المُسَبِّحِينَ لَهُ الإِبْتِهَاجَ والرَّحْمَةَ العُظْمَى.

### 2.- Alabad a Dios en su santuario; alabadle en el firmamento de su poder.

Habiendo destrozado los cerrojos ancestrales y rompiendo las cadenas, oh Señor, resucitaste del sepulcro dejando ahí Tu mortaja, como testimonio de Tu verdadera sepultura de tres días; y Tú que estuviste en una gruta, precedes a los tuyos en Galilea; que grande es Tu misericordia, oh Salvador inasible, ten piedad de nosotros.

**2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَالِكَ قُوْتِهِ.**

أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ سَحَقْتَ الأَقْفَالَ الدَّهْرِيَّةَ، وَمَزَقْتَ السَّلَاسِلَ وَقَطَّعْتَها، وَقُمتَ مِنَ الْقَبْرِ مُنْبَعِثاً، وَغَادَرْتَ الحَنُوطَ والأَكْفَانَ فِي اللحدِ، شَهَادَةً لِذُنُوكَ الحَقِيقِيِّ ذِي الأَثَلَةِ الأَيامِ، وَسَبَقْتَ مُتَقَدِّماً إِلَى الجَلِيلِ، يَا مَنْ فِي مَغَارَةِ حُفِظْتَ. فَعُظِيمَةٌ هِيَ مَرَاحِمُكَ، أَيُّهَا المُخَلَّصُ المُحْتَجِزُ إِدْرَاكُهُ ارْحَمْنَا.

### 3.- Alabadle por sus proezas; alabadle conforme a la inmensidad de su grandeza.

Oh Señor, las mujeres corrieron al sepulcro para verte, oh Cristo, que sufriste por nosotros; y cuando llegaron, encontraron un ángel sentado sobre la piedra removida con temor, exclamando: "El Señor resucitó, id y anunciad a los discípulos que ha resucitado de entre los muertos el Salvador de nuestras almas.

3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الَّذِي تَأَلَّمْنَا، إِنَّ النَّسْوَةَ قَدْ أَسْرَعَنَ إِلَى قَبْرِكَ لِئِشَاهِدْنَا. وَلَمَّا وَافَيْنَ مُتَقَدِّمَاتِ، أَبْصَرْنَا مَلَكَاً جَالِساً عَلَى الْحَجَرِ الْمُتَدَحَّرِ مِنَ الْخَوْفِ، فَهَتَفَ نَحْوَهُنَّ قَائِلاً: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ فَادْهَبْنَ وَأَعْلِمْنَ التَّلَامِيذَ، بَأَنَّهُ قَدْ نَهَضَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ مُخَلِّصٌ نَفُوسِنَا.

4.- Alabadle a son de trompetas; alabadle con salterio y cítara.

Oh Señor, tal como saliste del sepulcro estando sellado, asimismo visitaste a tus discípulos estando las puertas cerradas. Mostrando las marcas de la pasión en Tu cuerpo que aceptaste por Tu compasión, oh Salvador. Como descendiente de David, padeciste las heridas y como Hijo de Dios, librate al mundo. ¡Grande es Tu misericordia, oh Salvador inasible, ten piedad de nosotros!

4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُخَلِّصُ، لَقَدْ وَلَجْتَ عَلَى تَلَامِيذِكَ وَالْأَبْوَابَ مُغْلَقَةً، كَمَا خَرَجْتَ مِنَ الْقَبْرِ وَهُوَ مَخْتَوْمٌ، مُظْهِراً آلامَ الْجَسَدِ الَّتِي قَبَلْتَهَا بِطَوْلِ أَنْاتِكَ، إِذْ قَدْ اخْتَمَلْتَ الْأَوْصَابَ صَابِراً بِمَا أَنَّكَ مِنْ زَرْعِ دَاوُدَ، وَبِمَا أَنَّكَ ابْنُ اللَّهِ، حَرَّرْتَ الْعَالَمَ مُعْتَقاً، فَعَظِيمَةٌ هِيَ مَرَاغِمُكَ، أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ غَيْرُ الْمُدْرِكِ ازْحَمْنَا.

C1- Levántese oh Dios, sean esparcidos sus enemigos y huyan de su presencia los que le aborrecen.

ليقيم الله وليتبدد جميع أعدائه وليهرب مبغضوه من أمام وجهه.

Nuestra Pascua, Cristo el vencedor, nos ha concedido hoy una Pascua noble; Pascua nueva y santa; Pascua mística; Pascua augusta; Pascua sin mancha; Pascua magnífica; Pascua para los fieles; Pascua que nos abrió las puertas del Paraíso; Pascua que santifica a los fieles todos.

إِنَّ فَصْحَنَا الْمَسِيحَ الْمُنْقِذَ. قَدْ اتَّضَحَ لَنَا الْيَوْمَ فَصْحاً شَرِيفاً. فَصْحاً جَدِيداً مُقَدَّساً. فَصْحاً سَرِيّاً. فَصْحاً جَلِيلَ الْوَقَارِ. فَصْحاً بَرِيئاً مِنَ الْعَيْبِ. فَصْحاً عَظِيماً. فَصْحاً لِلْمُؤْمِنِينَ. فَصْحاً فَاتِحاً لَنَا أَبْوَابَ الْفِرْدَوْسِ. فَصْحاً مُقَدَّساً جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ.

**C2- Como se desvanece el humo, ellos se desvanecen y como se derrite la cera delante del fuego.**

كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار.

Venid de la visión oh mujeres heraldas; y decid a Sión: "Recibid de nosotras el albor gozoso de la Resurrección de Cristo". ¡Oh Jerusalén, embriágate de gozo y alborózate de alegría viendo a Cristo tu Rey saliendo del sepulcro como un Novio.

هَلَمَّ مِنَ الْمَنْظَرِ أَيُّهَا النِّسْوَةُ الْبَشِيرَاتُ. وَخَاطِبِينَ صِهْيُونَ قَائِلَاتٍ: إِقْبَلِي مِنَّا بَشَائِرَ الْفَرْخِ بِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ. يَا أُورُشَلِيمُ أَطْرِبِي بِحُبُورٍ وَتَهَلَّلِي بِسُرُورٍ لِمُشَاهَدَتِكَ الْمَسِيحِ مَلِكِكَ. بَارِزاً مِنَ الْقَبْرِ كَخْتَنٍ.

**C1- Así perecerán los impíos delante de Dios, mas los piadosos se regocijarán.**

هكذا تهلك الخطاة من أمام وجه الله والصدّيقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسُرور. Cuando las Miróforas fueron al alba al sepulcro del Vivificador, percataron un ángel sentado sobre la piedra y partió diciéndoles: "¿Por qué buscáis al vivo entre los muertos?. ¿Por qué lloráis al que está en medio de la corrupción siendo Él, incorruptible?. ¡Id y anunciad a sus discípulos!.

إِنَّ النِّسْوَةَ الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ. لَمَّا انْتَصَبْنَ فِي دِلْجَةِ عَمِيقَةٍ. بِإِزَاءِ ضَرِيحِ الْمُعْطِيِ الْحَيَاةِ. صَادَقْنَ مَلَكَاً جَالِساً عَلَى الْحَجَرِ. فَطَفِقَ يُخَاطِبُهُنَّ هَكَذَا. مَا بِالْكُنَّ تَطْلُبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى. لِمَاذَا تَنْدُبْنَ فِي الْبَلَى الْمُنْرَةَ عَنِ الْبَلَى. اذْهَبْنَ وَبَشِّرْنَ تَلَامِيذَهُ.

**C2- Este es el día que hizo el Señor, alegrémonos y regocijémonos.**

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب فلنفرح ولننتهلل به.

Nuestra Pascua que es la Pascua del Señor, ha brillado para nosotros una Pascua gozosa, Pascua regia, Pascua en que nos perdonamos unos a otros con alegría. Pascua liberadora de tristeza, porque Cristo salió del sepulcro como sale del tálamo nupcial; llenando de alegría a las Miróforas por Su exclamación: "¡Id, anunciad a los Apóstoles!".

إِنَّ فِصْحَنَا الَّذِي هُوَ فِصْحُ الرَّبِّ. قَدْ أَطْلَعَ لَنَا فِصْحاً مُطْرِباً. فِصْحاً جَلِيلَ الْأَعْتِبَارِ. فِصْحاً نُصَافِحُ فِيهِ بَعْضُنَا بَعْضاً بِفَرَحٍ. فَيَا لَهُ مِنْ فِصْحٍ مُنْقِذٍ مِنَ الْحُزْنِ. وَذَلِكَ لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ بَرَعَ الْيَوْمَ مِنَ الْقَبْرِ كَالْبَارِعِ مِنَ الْخِزْرِ. وَأَوْعَبَ النِّسْوَةَ فَرِحاً بِقَوْلِهِ بِشَرْنِ الرُّسُلِ بِذَلِكَ.

C.- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. modo 8

**Oh Cristo, ¿quién puede hablar sobre tu poder, o quién puede contar la multitud de tus milagros, porque así como fuiste visto por Tu doble bondad en la tierra, así diste doble curación a los enfermos, ya que no sólo sanaste los ojos del cuerpo del ciego desde el vientre, sino también los ojos del alma, por eso confesó que eres un Dios oculto y concedes a todos la gran misericordia.**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ مَنْ يَنْطِقُ بِقُدْرَتِكَ، أَوْ مَنْ يُحْصِي كَثْرَةَ عَجَائِبِكَ، لِأَنَّكَ كَمَا شُوهِدْتَ بِصَلَاحِكَ عَلَى الْأَرْضِ مُضَاعِفاً كَذَلِكَ مَنَحْتَ السَّقْمَاءَ أَشْفِيَةً مُضَاعَفَةً كَوْنَكَ مَا شَفَيْتَ أَعْيُنَ جِسْمِ الْمَكْفُوفِ مِنَ الْحَشَا فَقَطْ لَكِنْ وَحَدَقْتِي النَّفْسِ أَيْضاً فَلِهَذَا اعْتَرَفَ أَنَّكَ إِلَهٌ حَفِيٌّ وَمَانِحُ الْكُلِّ الرَّحْمَةِ الْعُظْمَى.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.

**C1- Hoy es el día de la Resurrección. Resplandezcamos por la fiesta. Abracémonos unos a otros, diciendo: ¡Oh hermanos!; y a causa de la Resurrección perdonemos todo a los que nos odian. Exclamemos: "Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con la muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros".**

الْيَوْمَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ. فَسَبِيلُنَا أَنْ نَتَلَّأَ بِالْمَوْسِمِ وَنُصَافِحَ بَعْضُنَا بَعْضاً. وَلِنُقَلَّ يَا إِخْوَةَ فَلْنُصَفِّحَ لِمُبْغِضِينَا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ فِي الْقِيَامَةِ. وَلِنَهْتِفَ هَكَذَا قَائِلِينَ: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ دَائِماً الْمَوْتِ بِمَوْتِهِ، وَالَّذِينَ فِي الْقُبُورِ وَهَبَهُمُ الْحَيَاةَ.

**1. Gloria a Ti, que mostraste la luz, Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra y a los hombres la buena voluntad.**

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي العَلَاءِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ،  
وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.

**2. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por Tu inmensa gloria.**

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.

**3. Señor Rey, Dios celestial, Padre omnipotente, Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo.**

أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكِ، السَّمَاوِيِّ، الإِلهُ، الآبُ الضَّابِطُ الكُلِّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ،  
يَا يَسُوعَ المَسِيحِ؛ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُّسُ.

**4. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo.**

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلهُ، يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا رافعَ خَطِيئَةِ العالَمِ، ارْحَمْنَا، يَا رافعَ  
خَطَايَا العالَمِ.

**5. Recibe nuestras súplicas, Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten piedad de nosotros.**

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ، وارْحَمْنَا.

**6. Porque sólo Tú eres Santo, sólo Tú eres el Señor Jesucristo, en la gloria de Dios Padre. Amén.**

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ المَسِيحِ، فِي مَجْدِ اللهِ الآبِ.  
أَمِينَ.

**7. Todos los días te bendeciré y alabaré Tu nombre, por los siglos de los siglos.**

في كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

8. Haznos dignos Señor, de ser preservados en este día sin pecado.

أَهْلُنَا، يَا رَبُّ، أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

- 9. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

10. Que Tu misericordia Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا عَلِيمًا.

- 11. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

12. Bendito eres Tú, Señor; enséñame Tus mandamientos.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

- 13. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

14. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generaciones en generaciones, Yo dije: Señor, ten misericordia de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.

يَا رَبُّ، مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

- 15. Señor a Ti acudo; enséñame a cumplir Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios.**

يا رَبِّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

16. Pues de Ti viene el manantial de vida y en Tu luz veremos la luz.

لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.

- 17. Extiende Tu misericordia a los que te conocen.  
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten  
piedad de nosotros.**

فَأَبْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

18. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

- 19. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten  
piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

20. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

- 21. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.  
Amén.**

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

22. Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

- 23. Santo Dios, Santo Poderoso Santo Inmortal, ten  
piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

**Luego este tropario y comienza la Divina Eucaristía.**

Hoy es la salvación del mundo, alabemos a Aquel que resucitó del sepulcro, primicia de nuestra vida. Porque aniquilando la muerte con la muerte, nos concedió la victoria y su gran misericordia.

## EN LA EUCARISTIA

### DIVINA LITURGIA

#### DE NUESTRO PADRE ENTRE LOS SANTOS JUAN CRISÓSTOMO

**Diácono(D):** Bendice, Señor.

**Sacerdote(S):** Bendito es el Reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro (C):** Amén.

**S.:** Cristo resucitó de entre los muertos...

**C.:** Cristo resucitó de entre los muertos... (2 veces)

#### GRAN LETANÍA DE LA PAZ

**D:** En paz, roguemos al Señor.

**C:** Señor, ten piedad. (*Kirie eleison - Írab urham, a cada súplica.*)

**D:** Por la paz que viene de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

**D:** Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

**D:** Por este santo templo y por los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.

**D:** Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (**N**), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

**D:** Por nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra bondadosa, roguemos al Señor.

**D:** Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

- D:** Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.
- D:** Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.
- D:** Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.
- D:** Ampáranos, sálvanos, tenenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.
- D:** Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.
- C:** A Ti, Señor.
- S:** Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.
- C:** Amén.

#### ORACIÓN DE LA 1ª ANTÍFONA

**S:** *Señor, Dios nuestro, cuyo poder es inconmensurable y tu gloria incomprendible; cuya misericordia es ilimitada e indecible tu amor a los hombres. Tú, Señor, por tu compasión miranos, a nosotros y a este santo templo y haz con nosotros y con los que ruegan con nosotros, ricas tus misericordias y compasiones.*

#### ORACIÓN DE LA 2ª ANTÍFONA

**S:** *Señor, Dios nuestro, salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa; Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti.*

**ORACIÓN DE LA 3ª ANTÍFONA**

**S:** *Tú, que nos has agraciado con estas oraciones comunes y unánimes, y que has prometido otorgar sus peticiones a dos o tres que se reuniesen en Tu nombre; cumple Tú mismo ahora las súplicas de tus siervos en favor suyo, concediéndonos en el tiempo presente el conocimiento de tu verdad y en el venidero otórganos la vida eterna.*

**PRIMERA ANTIFONA**

- 1- **Cantad al Señor con gozo toda la tierra. Cantad un salmo a su Nombre, dad gloria a su alabanza.**
- C- Por las intercesiones de la Madre de Dios, sálvanos oh Salvador.
- 2- **Decidle a Dios: ¡Que temibles son tus obras.**
- C- Por las intercesiones de la Madre de Dios, sálvanos oh Salvador.
- 3- **Que toda la tierra te adore y te celebre, que cante un salmo a tu Nombre, oh Altísimo.**
- C- Por las intercesiones de la Madre de Dios, sálvanos oh Salvador.

**SEGUNDA ANTIFONA**

- 1- **Que Dios tenga piedad de nosotros y nos bendiga. Que la Luz de su rostro resplandezca sobre nosotros y tenga piedad de nosotros.**
- C- Sálvanos oh Hijo de Dios, Tú que resucitaste de entre los muertos, te cantamos Aleluya.
- 2- **Para conocer tu camino sobre la tierra; tu salvación en todas las naciones.**
- C- Sálvanos oh Hijo de Dios,...
- 3- **Que el pueblo te confiese, oh Dios; que todo el pueblo te alabe.**
- C- Sálvanos oh Hijo de Dios,...

**C:** **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Oh Hijo Unigénito y Verbo de Dios, que siendo inmortal te dignaste, por nuestra salvación, encarnarte de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María; te hiciste hombre sin mutación y fuiste crucificado, oh Cristo Dios, pisoteando la muerte con la muerte. Tú que eres Uno de la Santa Trinidad, glorificado junto con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.**

**PEQUEÑA ENTRADA**

*El Sacerdote y el Diácono salen en procesión por la puerta Norte hasta llegar frente a la puerta Real. Entonces el Diácono dice en voz alta:*

**D:** **Sabiduría. Estemos de pie.**

**S:** En las Iglesias bendecid a Dios, el Señor es de las fuentes de Israel. Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que resucitaste de entre los muertos, te cantamos Aleluya.

#### Modo 5. Tropario

**Alabemos nosotros los fieles y prosternémonos ante el Verbo Coeterno con el Padre y el Espíritu, que nació de la Virgen para nuestra salvación porque se complació en ascender en el cuerpo sobre la cruz, soportó la muerte y levantó a los muertos por su gloriosa resurrección.**

لِنَسْبِخْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ. الْمُسَاوِي لِأَبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ الْمَوْلُودَ مِنَ الْعَذْرَاءِ  
لِخَلَاصِنَا لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوَ عَلَى الصَّلِيبِ وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ. وَيُنْهَضَ الْمَوْتَ بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

Tropario del Santo Patrón de la Iglesia (modo IV) **Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتِقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ  
وَشَافٍ وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوْرِجِيوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرَ،  
تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَةِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا

#### KONTAKION

#### Modo 8

**C-** Aunque descendiste al sepulcro, Tú eres inmortal. Destruiste el poder del infierno y resucitaste como vencedor ¡oh Cristo Dios!. Y dijiste a las mujeres Miróforas: "¡Regocijaos!". Y a tus Apóstoles otorgaste la paz. ¡Tú que concedes a los caídos la Resurrección.

## TRISAGION

**D:** Roguemos al Señor.

**C:** Señor, ten piedad.

**S:** *Oh Dios Santo, que reposas en los santos, que con el himno tres veces Santo eres alabado por los Serafines, glorificado por los Querubines y ante quien todas las potestades celestiales se postran. Tú, que has sacado todas las cosas de la nada a la existencia, que has creado al hombre a imagen y semejanza tuya y lo has adornado con todos tus dones. Tú, que das sabiduría y entendimiento a quien las pide, y que no desprecias al pecador, sino que le propones el arrepentimiento para la salvación. Tú, que en esta hora presente nos has hecho dignos a nosotros, humildes e indignos siervos tuyos, de estar ante la gloria de tu santo altar y de ofrecerte la prosternación y glorificación que se te deben. Acepta, oh Señor, de la boca de nosotros pecadores, el himno tres veces santo y visítanos con tu bondad; perdónanos todo defecto voluntario e involuntario, santifica nuestras almas y nuestros cuerpos, y concédenos que te adoremos piadosamente todos los días de nuestra vida, por las intercesiones de la Santa Madre de Dios, y de todos los santos, que durante siglos te han agradado.*

**S:** Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y a Ti glorificamos; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre

**D:** y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**C:** - Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. *(3 veces)*

-Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,

-Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

**D:** Fuertemente. (Dínamis)

**C:** Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

## LECTURA DE LA EPÍSTOLA

**D:** Estemos atentos.

**Lector:** ¡Oh Señor!, Tú nos salvarás, y nos defenderás de esta generación. Sálvame, Señor; porque ya no se halla un hombre de bien sobre la tierra.

**D:** Sabiduría.

**Lector:** Lectura del Libro de los Hechos de los Santos Apóstoles (16:16-34)

**D:** Estemos atentos.

En aquellos días, aconteció que mientras íbamos, nosotros los Apóstoles, a la oración, nos salió al encuentro una muchacha que tenía espíritu de adivinación, la cual daba gran ganancia a sus amos, adivinando. Ésta, siguiendo a Pablo y a nosotros, daba voces, diciendo: Estos hombres son siervos del Dios Altísimo, quienes os anuncian el camino de salvación. Y esto lo hacía por muchos días; mas desagradando a Pablo, éste se volvió y dijo al espíritu: Te mando en el nombre de Jesucristo, que salgas de ella. Y salió en aquella misma hora. Pero viendo sus amos que había salido la esperanza de su ganancia, prendieron a Pablo y a Silas, y los trajeron al foro, ante las autoridades; y presentándolos a los magistrados, dijeron: Estos hombres, siendo judíos, alborotan nuestra ciudad, y enseñan costumbres que no nos es lícito recibir ni hacer, pues somos romanos. Y se agolpó el pueblo contra ellos; y los magistrados, rasgándoles las ropas, ordenaron azotarles con varas. Después de haberles azotado mucho, los echaron en la cárcel, mandando al carcelero que los guardase con seguridad. El cual, recibido este mandato, los metió en el calabozo de más adentro, y les aseguró los pies en el cepo. Pero a medianoche, orando Pablo y Silas, cantaban himnos a Dios; y los presos los oían. Entonces sobrevino de repente un gran terremoto, de tal manera que los cimientos de la cárcel se sacudían; y al instante se abrieron todas las puertas, y las cadenas de todos se soltaron. Despertando el carcelero, y viendo abiertas las puertas de la cárcel, sacó la espada y se iba a matar, pensando que los presos habían huido. Mas Pablo clamó a gran voz, diciendo: No te hagas ningún mal, pues todos estamos aquí. Él entonces, pidiendo luz, se precipitó adentro, y temblando, se postró a los pies de Pablo y de Silas; y sacándolos, les dijo: Señores, ¿qué debo hacer para ser salvo? Ellos dijeron: Cree en el Señor Jesucristo, y serás salvo, tú y tu casa. Y le hablaron la palabra del Señor a él y a todos los que estaban en su casa. Y él, tomándolos en aquella misma hora de la noche, les lavó las heridas; y enseguida se bautizó él con todos los suyos. Y llevándolos a su casa, les puso la mesa; y se regocijó con toda su casa de haber creído a Dios.

## الرسالة

## فصل من أعمال الرسل القديسين الاطهار 16: 16-34

في تلك الأيام، فيما نحن الرسل منطلقون الى الصلاة، استقبلتنا جارية بها روح عرافة، وكانت تُكسب مواليتها كسبا جزيلا بعرافتها. فطفقت تمشي في إثر بولس وإثرنا وتصيح قائلة: هؤلاء الرجال هم عبيد الله العلي وهم يبشرونكم بطريق الخلاص. وصنعت ذلك أياما كثيرة، فتضجّر بولس والتفت الى الروح وقال: إني أمرك باسم يسوع المسيح ان تخرج منها، فخرج في تلك الساعة. فلما رأى مواليتها انه قد خرج رجاء مكسبهم قبضوا على بولس وسيلا وجروهما الى السوق عند الحُكّام، وقدموهما الى الولاة قائلين: إن هذين الرجلين يببلان مدينتنا وهما يهوديان، ويناديان بعبادات لا يجوز لنا قبولها ولا العمل بها إذ نحن رومانيون. فقام عليهما الجمع معا ومزق الولاة ثيابهما وأمروا أن يُضربا بالعصي. ولما أثنوهما بالجراح ألقوهما في السجن وأوصوا السجّان بأن يحرسهما بضبط. وهو إذ أُوصي بمثل تلك الوصية ألقاهما في السجن الداخلي وضبط أرجلهما في المقطرة. وعند نصف الليل كان بولس وسيلا يصلّيان ويستبّحان الله والمحبوسون يسمعونهما، فحدث بغتة زلزلة عظيمة حتى تزعزعت أسس السجن، فانفتحت في الحال الأبواب كلها وانفكّت قيود الجميع. فلما استيقظ السجّان ورأى أبواب السجن انها مفتوحة استلّ السيف وهمّ أن يقتل نفسه لظنّه ان المحبوسين قد هربوا. فناداه بولس بصوت عال قائلا: لا تعمل بنفسك سوءا فإنّا جميعنا ههنا. فطلب مصباحا ووثب الى داخل وخرّ لبولس وسيلا وهو مرتعد. ثم خرج بهما وقال: يا سيدي، ماذا ينبغي لي أن أصنع لكي أخلص؟ فقالا: آمن بالرب يسوع المسيح فتخلص انت وأهل بيتك. وكلّما هو وجميع من في بيته بكلمة الرب. فأخذهما في تلك الساعة من الليل وغسل جراحهما واعتمد من وقته هو وذووه أجمعون. ثم أصددهما الى بيته وقدم لهما مائدة وابتهج مع جميع أهل بيته إذ كان قد آمن بالله.

**S:** La paz sea contigo, Lector.

**C:** Aleluya, Aleluya, Aleluya.

## LECTURA DEL EVANGELIO

**S:** *Haz que resplandezca en nuestros corazones, oh Señor amante de la humanidad, la pura luz de tu divino conocimiento y abre los ojos de nuestra mente al entendimiento de tus predicaciones evangélicas. Infúndenos el temor de tus bienaventurados mandamientos, para que venciendo todos los deseos carnales, caminemos por una senda espiritual, pensando en lo que te agrada y obrándolo. Pues Tú eres la iluminación de nuestras almas y cuerpos, oh Cristo Dios, y te glorificamos, junto con tu Padre eterno y tu Santísimo bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

**D.:** *Bendice, Señor, al Evangelizador del Santo Apóstol y Evangelista (N).*

**S.:** *Que Dios, por las intercesiones del Santo y Glorioso Apóstol y Evangelista (N), te conceda de proclamar la palabra, con gran poder, para cumplimiento del Evangelio de su amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo.*

**D.:** *Amén. Cúmplase en mí según tu palabra.*

## EVANGELIO

**D:** Sabiduría. Estemos de pie, escuchemos el Santo Evangelio.

**S:** La paz sea con vosotros.

**C:** Y con tu espíritu.

**D:** Lectura del Santo Evangelio según San Juan (9:1-38)

**C:** Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

**D:** Estemos atentos.

En aquel tiempo, al pasar Jesús, vio a un hombre ciego de nacimiento. Y le preguntaron sus discípulos, diciendo: Rabí, ¿quién pecó, éste o sus padres, para que haya nacido ciego? Respondió Jesús: Ni el pecó, ni sus padres, sino para que las obras de Dios se manifiesten en él. Tengo que trabajar en las obras del que me ha enviado mientras es de día; la noche viene, cuando nadie puede trabajar. Mientras estoy en el mundo, soy luz del mundo. Dicho esto, escupió en tierra, e

hizo lodo con la saliva, y untó con el lodo los ojos del ciego, y le dijo: Ve a lavarte en el estanque de Siloé (que traducido es, Enviado). Fue entonces, y se lavó, y regresó viendo. Entonces los vecinos, y los que antes le habían visto que era ciego, decían: ¿No es éste el que se sentaba y mendigaba? Unos decían: él es; y otros: “A él se parece”. Él decía: “Yo soy”. Y le preguntaron: ¿Cómo fueron abiertos tus ojos? Respondió él y dijo: Aquel hombre que se llama Jesús hizo lodo, me untó mis ojos, y me dijo: Ve al estanque del Siloé, y lávate; y fui, pues me lavé, y recibí la vista. Entonces le dijeron: ¿Dónde está él? dijo: No sé. Y llevaron al que había sido ciego ante los fariseos. Era sábado el día en que Jesús hizo lodo, y le abrió los ojos. Volvieron, a preguntarle los fariseos cómo había recibido la vista. El les dijo: Me puso lodo sobre los ojos, y me lavé, y veo. Entonces algunos de los fariseos decían: Ese hombre no es de Dios, pues no guarda el sábado. Otros decían: ¿Cómo puede un hombre pecador hacer estas señales? Y había desacuerdo entre ellos. Volvieron a decir al ciego: ¿Tú qué dices del que te abrió los ojos? Y contestó: “Que es profeta”. Pero los judíos no creyeron que él había sido ciego, y que había recibido la vista, hasta que llamaron a los padres del que recibió la vista, y les preguntaron, diciendo: ¿Es éste vuestro hijo, el que vosotros decís que nació ciego? ¿Cómo, pues, ve ahora? Sus padres les respondieron: Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego; pero cómo ve ahora, no lo sabemos; o quién le haya abierto los ojos, nosotros tampoco lo sabemos; edad tiene, preguntadle a él; él hablará por sí mismo. Esto dijeron sus padres, porque tenían miedo de los judíos, por cuanto los judíos ya habían acordado que si alguno confesase que él era el Cristo, fuera expulsado de la sinagoga. Por eso dijeron sus padres: Edad tiene, preguntadle a él. Llamaron por segunda vez al hombre que había sido ciego, y le dijeron: ¡Da gloria a Dios! Nosotros sabemos que ese hombre es pecador. Entonces él respondió y dijo: Si es pecador, no lo sé; una cosa sé, que habiendo yo sido ciego, ahora veo. Le volvieron a decir: ¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos? Él les respondió: Ya os lo he dicho, y no habéis querido oír; ¿por qué lo queréis oír otra vez? ¿Queréis también vosotros haceros sus discípulos? Le insultaron, y dijeron: Tú eres su discípulo; pero nosotros, discípulos de Moisés somos. Nosotros sabemos que a Moisés le habló Dios; pero ése, no sabemos de dónde es. Respondió el hombre, y les dijo: Pues esto es lo maravilloso, que vosotros no sepáis de dónde sea, y a mí me abrió los ojos. Y sabemos que Dios no escucha a los pecadores; pero si alguno es temeroso de Dios, y hace su voluntad, a ése escucha. Jamás se ha oído que alguno abriese los ojos a uno que nació ciego. Si éste no es de Dios, nada podría hacer. Respondieron y le dijeron: Tú naciste

entero en pecados, ¿y nos enseñas a nosotros? Y le echaron fuera. Escuchó Jesús que le habían expulsado; y hallándole, le dijo: ¿Crees tú en el Hijo de Dios? Respondió él y dijo: ¿Quién es, Señor, para que crea en él? Le dijo Jesús: Pues le has visto, y el que habla contigo, Él es. Y él dijo: “Creo, Señor”. Y se postró ante Él.

**C:** Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

*En voz baja*

**S:** *La paz sea contigo, Evangelizador.*

### الإنجيل

شريف من بشارة القديس يوحنا الانجيلي الشريف والتلميذ الطاهر 9: 1-38  
 في ذلك الزمان فيما يسوع مجتاز رأى إنسانا أعمى منذ مولده. فسأله تلاميذه قائلين: يا رب، من أخطأ أهذا ام أبواه حتى وُلد أعمى؟ أجاب يسوع: لا هذا أخطأ ولا أبواه، لكن لتظهر أعمال الله فيه. ينبغي لي أن أعل أعمال الذي أرسلني ما دام نهاراً، يأتي ليل حين لا يستطيع أحد ان يعمل. ما دمت في العالم فأنا نور العالم. قال هذا وتفل على الأرض وصنع من تفلته طينا وطفى بالطين عيني الاعمى وقال له: اذهب واغتسل في بركة سلوام (الذي تفسيره المرسل). فمضى واغتسل وعاد بصيرا. فالجيران والذين كانوا يرونه من قبل انه كان أعمى قالوا: أليس هذا هو الذي كان يجلس ويستعطي؟ فقال بعضهم: هذا هو، وآخرون قالوا: انه يشبهه. واما هو فكان يقول: اني انا هو. فقالوا له: كيف انفتحت عيناك؟ أجاب ذاك وقال: انسان يُقال له يسوع صنع طينا وطفى عيني وقال لي اذهب الى بركة سلوام واغتسل، فمضيت واغتسلت فأبصرت. فقالوا له: أين ذاك؟ فقال لهم: لا أعلم. فأتوا به، اي بالذي كان قبلا أعمى، الى الفريسيين. وكان حين صنع يسوع الطين وفتح عينيه يوم سبت. فسأله الفريسيون ايضا كيف أبصر، فقال لهم: جعل على عيني طينا ثم اغتسلت فأنا الآن أبصر. فقال قوم من الفريسيين: هذا الانسان ليس من الله لأنه لا يحفظ السبت. آخرون قالوا: كيف يقدر انسان خاطئ ان

يعمل مثل هذه الآيات؟ فوق بينهم شقاق. فقالوا أيضا للأعمى: ماذا تقول انت عنه من حيث انه فتح عينيك؟ فقال: انه نبي. ولم يصدق اليهود عنه انه كان أعمى فأبصر حتى دعوا أبوي الذي أبصر وسألوهما قائلين: أهذا هو ابنكما الذي تقولان انه وُلد أعمى، فكيف أبصر الآن؟ أجابهم أبواه وقالوا: نحن نعلم ان هذا ولدنا وانه وُلد أعمى، واما كيف أبصر الآن فلا نعلم، او من فتح عينيه فنحن لا نعلم، هو كامل السن فاسألوه فهو يتكلم عن نفسه. قال أبواه هذا لأنهما كانا يخافان من اليهود لأن اليهود كانوا قد تعاهدوا انه ان اعترف أحد بأنه المسيح يُخرج من المجمع. فلذلك قال أبواه هو كامل السن فاسألوه. فدعوا ثانية الانسان الذي كان أعمى وقالوا له: أعطِ مجدا لله، فإننا نعلم ان هذا الانسان خاطئ. فأجاب ذاك وقال: أخاطئ هو لا أعلم، انما أعلم شيئا واحدا اني كنت أعمى والآن انا أبصر. فقالوا له ايضا: ماذا صنع بك؟ كيف فتح عينيك؟ أجابهم: قد أخبرتكم فلم تسمعوا، فماذا تريدون أن تسمعوا ايضا؟ أعلّمكم انتم ايضا تريدون ان تصيروا له تلاميذ؟ فاشتموه وقالوا له: انت تلميذ ذاك. واما نحن فإننا تلاميذ موسى ونحن نعلم ان الله قد كلّم موسى. فأما هذا فلا نعلم من أين هو. أجاب الرجل وقال لهم: ان في هذا عجايب انكم ما تعلمون من أين هو وقد فتح عيني، ونحن نعلم ان الله لا يسمع للخطاة، ولكن اذا أحد اتقى الله وعمل مشيئته فله يستجيب. منذ الدهر لم يُسمع ان أحدا فتح عيني مولود أعمى. فلو لم يكن هذا من الله لم يقدر ان يفعل شيئا. أجابوه وقالوا له: انك في الخطايا قد وُلدت بجملتك. أفأنت تعلمنا؟ فأخرجوه خارجا. وسمع يسوع انهم أخرجوه خارجا، فوجده وقال له: أتؤمن انت بابن الله؟ فأجاب ذاك وقال: فمن هو يا سيد لأؤمن به؟ فقال له يسوع: قد رأيته والذي يتكلم معك هو هو. فقال له: قد آمنت يا رب، وسجد له.

## EUCARISTÍA DE LOS FIELES

**S:** A fin de que siempre amparados por tu poder, te glorifiquemos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén. Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal, para recibir al Rey de todos.

**S:** *Ninguno de los que están ligados por los deseos carnales y por los placeres, es digno de presentarse, acercarse o de servirte, oh Rey de Gloria, pues el servirte es cosa grande y temible, aún para las mismas potestades celestiales. Sin embargo, por tu inefable e ilimitado amor a la humanidad, te has hecho hombre sin cambiarte ni mudarte; y te has hecho nuestro Pontífice y nos has transmitido el ministerio de este litúrgico e incruento sacrificio, como Señor de todas las cosas. Pues sólo Tú, Señor y Dios nuestro, dominas sobre los celestiales y terrenales. Tú, que eres llevado en un trono querúbico, Señor de los Serafines, Rey de Israel, el único santo y que reposas entre los santos.*

*A Ti pues, te ruego, único bondadoso y propicio: Mírame a mí pecador e inútil siervo tuyo, y purifica mi alma y corazón de la mala conciencia y hazme capaz, con el poder de tu Santo Espíritu de presentarme, revestido con la gracia del sacerdocio, ante este santo altar y de consagrar tu santo e inmaculado cuerpo y tu preciosa sangre.*

*A Ti pues, me acerco inclinando mi cerviz, te ruego no apartes tu rostro de mí, ni me excluyas del número de tus siervos, sino que me hagas digno, pecador e indigno siervo tuyo, de ofrecerte estos dones. Pues Tú eres el que ofrece y el ofrecido, el que recibe y el distribuido, oh Cristo Dios nuestro, y a Ti te glorificamos, junto con tu Padre Eterno, y tu Santísimo bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

**S:** *Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal.*

**D:** *Para recibir al Rey de todos, escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, Aleluya, Aleluya, Aleluya.*

*En día Domingo incensando dice:*

*Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento del pecado. Tu Cruz, oh Cristo, nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo y alabemos su Resurrección porque habiendo padecido la Crucifixión por nosotros, destruyó la muerte con la muerte.*

*Y luego el Salmo 50*

Apiádate de mí, oh Dios, según tu gran misericordia; según tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra tí, sólo contra tí, he pecado y delante de tí he hecho el mal; por lo tanto, eres reconocido justo en tu sentencia y soberano en tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú que amas la verdad en lo interior me descubres los misterios profundos de tu sabiduría.

Rociame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de tu presencia y no quites de mí tu Santo Espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos tus caminos y los pecadores volverán a Tí. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación y aclamará mi lengua tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias.

## **LA GRAN ENTRADA**

**S:** A vosotros todos, que el Señor Dios os recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**S:** De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios lo recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**S:** A los siervos de Dios (N) por quienes se ofrece esta oblación por su salud, paz, salvación, visitación, perdón y remisión de sus pecados, que el Señor Dios los acuerde en su reino, celestial, perpetuamente ahora y siempre por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**S:** A los siempre memorables fundadores de este santo templo, a nuestros padres y hermanos que yacen aquí y en todo lugar, y a los siervos de Dios (N) que se han dormido con la esperanza de la resurrección a la vida eterna, que el Señor Dios los recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**C:** Escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, aleluya.

## LETANÍA DE LA OBLACIÓN

**D:** Completemos nuestra súplica al Señor.

**C:** Señor, ten piedad.

**D:** Por los preciosos dones ofrecidos, roguemos al Señor.

**C:** Señor, ten piedad.

**D:** Que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, pidamos al Señor.

**C:** Concédelo, Señor. (*Parasju Kirie - istayeb Iárab, a cada súplica*)

**D:** Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas y cuerpos, pidamos al Señor.

**D:** El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.

**D:** Todo lo que es bueno y útil a nuestras almas y la paz del mundo, pidamos al Señor.

**D:** Que el resto de nuestra vida sea en paz y contrición, pidamos al Señor.

**D:** Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza y una buena defensa ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.

**D:** Conmemorando a nuestra Santísima, Purísima, Bendita y Gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C:** A Ti, Señor.

**S:** *Señor Dios Omnipotente, Único Santo. Tú que aceptas el sacrificio de alabanza de los que te invocan de todo corazón; recibe también la súplica de nosotros pecadores y llévala a tu santo altar y haznos dignos de ofrecerte dones y sacrificios espirituales por nuestros pecados y por las ignorancias humanas. Haznos dignos de encontrar gracia ante Ti, para que te sea propicio nuestro sacrificio y habite el buen Espíritu de tu gracia en nosotros, en estos dones presentes y en todo tu pueblo.*

**S:** Por la compasión de tu Unigénito Hijo, con quien eres bendito junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**S:** La paz sea con vosotros.

**C:** Y con tu espíritu.

**D:** Amémonos los unos a los otros, a fin de que unánimes confesemos.

**C:** Al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.

**S:** *Te amo, oh Señor, fortaleza mía. El Señor es mi baluarte, mi refugio y mi libertador.*

*Me prosterno ante el Padre. Y el Hijo. Y el Espíritu Santo. Trinidad consustancial e indivisible.*

**D:** ¡Las puertas, las puertas! ¡Con sabiduría, estemos atentos!

## **CREDO - SÍMBOLO DE LA FE**

**Niceno-Constantinopolitano (325+-381+)**

**Creo en un solo Dios,\* Padre Todopoderoso,\* Creador del Cielo y de la Tierra,\* y de todo lo visible e invisible.\***

**Y en un solo Señor Jesucristo,\* Hijo Unigénito de Dios,\* nacido del Padre antes de todos los siglos,\* Luz de Luz,\* Dios verdadero de Dios verdadero,\* nacido, no creado,\* consustancial al Padre,\* por quien todo fue hecho.\* Quien por nosotros los hombres\* y para nuestra salvación,\* descendió del cielo,\* se encarnó del Espíritu Santo y María Virgen\* y se hizo hombre.\* Fue crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilatos;\* padeció, fue sepultado.\* Y resucitó al tercer día,\* según las Escrituras.\* Y subió a los cielos\* y está sentado a la diestra del Padre.\* Y otra vez ha de venir con gloria\* a juzgar a los vivos y a los muertos;\* y su Reino no tendrá fin.\***

**Y en el Espíritu Santo,\* Señor,\* Vivificador,\* que procede del Padre,\* que con el Padre y el Hijo\* es juntamente adorado y glorificado,\* que habló por los Profetas.\***

**Y en la Iglesia que es Una,\* Santa,\* Católica\* y Apostólica.\* Confieso un solo bautismo\* para la remisión de los pecados.\* Espero la resurrección de los muertos.\* Y la vida del siglo venidero.\* Amén.**

## **ANÁFORA**

**D:** Estemos con rectitud, estemos con temor y atentos para ofrecer en paz la Santa Oblación.

**C:** La misericordia de paz, sacrificio de alabanza.

**S:** La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sea con todos vosotros.

**C:** Y con tu espíritu.

**S:** Elevemos nuestros corazones.

**C:** Los tenemos junto al Señor.

**S:** Demos gracias al Señor.

**C:** Digno y justo.

**S:** *Digno y justo es alabarte, bendecirte, ensalzarte, darte gracias y postrarse ante Ti en todo lugar de tu soberanía; pues Tú eres el Dios inefable, incomprendible, invisible, inconcebible, siempre existente e inmutable: Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Tú de la nada nos has traído a la existencia y, caídos, nos has*

*levantado otra vez y no has dejado nada por hacer, hasta habernos conducido al cielo y habernos otorgado Tu reino venidero.*

*Por todo esto te damos gracias a Ti y a Tu Unigénito Hijo y a Tu Espíritu Santo; por todas las cosas, las que sabemos y las que no sabemos, por los beneficios visibles e invisibles hechos a nosotros.*

*Te damos gracias también por esta liturgia que te has dignado recibir de nuestras manos, aunque tengas delante de Ti miles de arcángeles, miríadas de ángeles, querubines y serafines de seis alas, muchos ojos, sublimes y alados.*

**S:** Entonando el himno triunfal, cantando, proclamando y diciendo.

**C:** Santo, Santo, Santo, es el Señor de Sabaoth. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito es el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

**S:** *Nosotros también, juntamente con estas bienaventuradas potestades, oh Señor amante de los hombres, clamamos y decimos: Eres Santo y Santísimo Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Eres Santo y Santísimo y Tu Gloria es magnífica; Tú, que así has amado a Tu mundo, hasta darle Tu Hijo Unigénito, para que todo el que crea en Él no se pierda, sino que obtenga la vida eterna. El cual, habiendo venido al mundo y cumplido todo el plan de salvación para con nosotros, en la noche en que fue entregado, o más bien, en que se entregó Él mismo por la vida del mundo, tomando el pan en sus santas, purísimas e inmaculadas manos, habiendo dado gracias, habiéndolo bendecido, santificado y partido, lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo:*

**S:** Tomad y comed, este es mi cuerpo, que por vosotros es partido para la remisión de los pecados.

**C:** Amén.

*Del mismo Modo tomó el Cáliz, después de cenar, diciendo:*

**S:** Bebed de él todos, esta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que por vosotros y por muchos es derramada para la remisión de los pecados.

**C:** Amén.

**S:** *Recordando pues, este salvífico mandato y todo lo que ha sido hecho para con nosotros: la cruz, el sepulcro, la resurrección al tercer día, la ascensión a los cielos, la entronización a la diestra y la gloriosa segunda venida*

**S:** Lo tuyo de lo que es tuyo, te ofrecemos por todos y por todo.

**C:** Te alabamos, Te bendecimos, Te damos gracias Señor y a Ti suplicamos, oh Dios nuestro.

***S:** También te ofrecemos este culto racional e incruento y pedimos, rogamos y suplicamos que envíes tu Espíritu Santo sobre nosotros y sobre estos dones presentes.*

***D:** Bendice, Señor, el Santo Pan*

***S:** Y haz de este pan, el precioso cuerpo de Tu Cristo.*

***D:** Amén.*

***D:** Bendice, Señor, el Santo Cáliz.*

***S:** Y lo que está contenido en este Cáliz, la preciosa Sangre de Tu Cristo.*

***D:** Amén.*

***D:** Bendice, Señor, ambos Dones Santos.*

***S:** Transmutándolos por Tu Espíritu Santo.*

***D:** Amén. Amén. Amén.*

***S:** De suerte que vengan a ser para los que comulgaren de ellos purificación del alma, remisión de los pecados, comunión del Espíritu Santo, plenitud del Reino de los Cielos, confianza en Ti y no motivo de juicio o condenación.*

*Te ofrecemos también este culto espiritual por medio de los que descansan en la fe: de los progenitores, padres, patriarcas, profetas, apóstoles, predicadores, evangelistas, mártires, confesores, ascetas y de toda alma justa perfeccionada en fe.*

*El Sacerdote incienso los Santos Dones exclamando:*

**S:** Principalmente por nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María.

**C:** El ángel clamó a la llena de gracia: "Virgen Pura, regocíjate", y de nuevo te diré: "Regocíjate", porque tu Hijo resucitó del sepulcro al día tercero.

**Resplandece, resplandece nueva Jerusalén, pues la gloria del Señor ha brillado sobre ti. Alborózate ahora y alégrate Sión; y Tú, oh Purísima Madre de Dios, regocíjate por la Resurrección de tu Hijo.**

إِنَّ الْمَلَائِكَةَ تَقْوَةٌ نَحْوَ الْمُنْعَمِ عَلَيْهَا آيَتُهَا الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ إِفْرَجِي. وَأَقُولُ أَيْضاً إِفْرَجِي. لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ.  
 اسْتَنْبِرِي اسْتَنْبِرِي يَا أُورُشَلِيمُ الْجَدِيدَةَ، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ. إِفْرَجِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي  
 يَاصْهَيُونَ وَأَنْتِ يَا نَقِيَّةُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَلَدِكَ.

**S:** *Por San Juan Bautista, Profeta y Precursor; por los santos, gloriosos y célebres apóstoles, por San (N) cuya memoria celebramos hoy y todos tus santos, por cuyas súplicas visítanos, oh Dios.*

*Acuérdate de todos los que se han dormido en la esperanza de la resurrección a la vida eterna (se nombra a los difuntos) y hazlos reposar, oh Dios nuestro, allí donde resplandece la luz de tu rostro. Te rogamos también, oh Señor, que te acuerdes de todo el episcopado de los ortodoxos, de los que dispensan fielmente la palabra de tu verdad, de todo el Presbiterado, del Diaconado en Cristo, de todo el orden sacerdotal y monacal. Te ofrecemos también este culto racional por el mundo y por la santa, católica y apostólica Iglesia, por los que viven en pureza y vida digna, por los gobernantes. Concédeles, Señor, un gobierno pacífico, a fin de que en su tranquilidad nosotros vivamos una vida apacible y pacífica, con toda piedad y seriedad. Acuérdate Señor, de (se nombra a los vivos)*

*Acuérdate Señor, de esta ciudad en que residimos y de todas las ciudades y pueblos y de todos los que con fe viven en ellas.*

*Acuérdate Señor, de los que viajan por tierra, mar y aire, de los enfermos y de los que sufren, de los cautivos y por su salvación. Acuérdate, Señor, de los que ofrecen frutos y hacen el bien en Tus Santas Iglesias y de los que se acuerdan de los pobres y sobre todos nosotros envía Tus misericordias.*

**S:** *Primeramente, acuérdate, Señor de nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y concédelo a Tus Santas Iglesias en paz, salvo, digno, sano, por muchos años, y que fielmente dispense la palabra de tu verdad.*

*Diácono: Y de los que son recordados por cada uno de los presentes y de todos y de todas.*

**C:** *Y de todos y de todas.*

**S:** Y concédenos que, a una voz y un corazón, glorifiquemos y alabemos tu venerable y magnífico nombre Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**S:** Y que la misericordia de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo sean con todos vosotros.

**C:** Y con tu espíritu.

## LETANÍA

**D:** Habiendo conmemorado a todos los santos, una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

**C:** Señor, ten piedad. *(a cada súplica)*

**D:** Por los venerables dones ofrecidos y santificados, roguemos al Señor.

**D:** Para que nuestro Dios amante de la humanidad, que los ha recibido en su santo, celestial y místico altar, como aroma de fragancia espiritual, nos envíe en retorno la gracia divina y el don del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

**D:** Habiendo pedido la unión de la fe y la comunión del Espíritu Santo, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C:** A Ti, Señor.

**S:** *Te ofrecemos toda nuestra vida y esperanza, oh Señor amante de la humanidad y pedimos, rogamos y suplicamos: Haznos dignos de participar de tus celestiales y terribles sacramentos, los sacramentos de esta sagrada y espiritual mesa, con conciencia pura, para la remisión de los pecados, perdón de los defectos, participación del Espíritu Santo, herencia del Reino de los Cielos y confianza en ti y no para juicio o condenación.*

**S:** Y haznos dignos, oh Soberano y Dios Celestial de que con confianza y sin reprensión nos atrevamos a invocarte a Ti Padre y decir:

**Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan**

sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

**S:** Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**S:** La paz sea con vosotros.

**C:** Y con tu espíritu.

**D:** Inclínemos nuestras cabezas delante del Señor.

**C:** A Ti, Señor.

**S:** *Te damos gracias, oh Rey Invisible, que con tu ilimitado poder has creado todas las cosas y con la abundancia de tu misericordia, has traído todo del no ser al ser.*

*Tú mismo, oh Soberano, mira desde el cielo a los que inclinan a Ti sus cabezas pues no las han inclinado ni a la carne ni a la sangre sino a Ti, oh Dios Temible. Tú, pues, Soberano, haz de estos dones para bien nuestro, a cada uno según sus necesidades. Navega con los navegantes, guía a los que viajan, sana a los enfermos, Tú que eres el médico de nuestras almas y cuerpos.*

**S:** Por la gracia, la compasión y el amor a la humanidad de tu Hijo Unigénito con quien eres bendito, junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**S:** *Escúchanos, Señor y Dios nuestro Jesucristo, desde tu morada santa y desde el trono de la gloria de tu Reino y ven a santificarnos, Tú que en lo alto estás sentado con el Padre y aquí, invisiblemente presente con nosotros. Dígnate, con tu poderosa mano, darnos tu purísimo cuerpo y tu venerable sangre y por medio nuestro a todo el pueblo.*

*Oh Dios, apiádate de mí, pecador (3 veces)*

**D:** Estemos atentos.

**S:** Los Santos Dones a los santos.

**C:** Un solo Santo, un solo Señor, Jesucristo, para gloria de Dios Padre. Amén.

**C:** Alabad al Señor desde los cielos; alabadle en las alturas; Aleluya.

*El clero comulga y prepara la comunión de los fieles*

## LA COMUNIÓN DE LOS FIELES

**D:** Con temor de Dios, fe y amor, aproximaos.

**C:** Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros. Bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

**S:** *El (la) siervo(a) de Dios (N) recibe el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo. Para la remisión de los pecados y la vida eterna.*

*Al terminar si el Obispo está presente dirá la exclamación precedente, si no el Sacerdote bendice al pueblo con su diestra, exclamando:*

**S:** Salva oh Dios, a tu pueblo y bendice a tu heredad.

**C:** Cristo resucitó de entre los muertos pisotando la muerte...

**S:** *Lava, oh Señor, con tu Santísima Sangre, los pecados de tus siervos que han sido aquí conmemorados, por las intercesiones de la Madre de Dios y de todos tus santos.*

**D:** *Alza, Señor.*

**S:** *Asciende sobre los cielos, oh Dios y que tu gloria sea sobre toda la tierra.*

**S:** Bendito sea nuestro Dios. Perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

Que Tu alabanza llene nuestra boca oh, Señor, para cantar Tu gloria. Pues nos has concedido participar de Tus santos misterios. Consérvanos en Tu santidad contemplando todo el día en tu bondad. Aleluya.

## AGRADECIMIENTO

**D:** Estemos de pie. Habiendo recibido los divinos, santos, puros, inmortales, celestiales, vivificantes y temibles misterios de Cristo, demos dignas gracias al Señor. Ampáranos, sálvanos, tenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

**C:** Señor, ten piedad.

**D:** Habiendo pedido que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C:** A Ti, Señor.

**S:** Porque Tú eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**S:** Salgamos en paz.

**D:** Roguemos al Señor.

**C:** Señor, ten piedad.

## ORACIÓN DEL AMBON

**S:** Oh Señor, que bendices a los que Te bendicen y santificas a los que confían en Ti. Salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa. Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti. Concede la paz a tu mundo, a tus Iglesias, a los sacerdotes, a nuestros gobernantes y a todo tu pueblo; porque toda buena dádiva y todo don perfecto descenden de lo alto, de Ti, oh Padre de luces.

A Ti glorificamos, damos gracias y adoramos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**C:** Bendito sea el nombre del Señor, desde ahora y por los siglos. (3 veces)

## ORACIÓN EN LA PROTESIS

**S:** *Cristo nuestro Dios, tú que eres la plenitud de la Ley y de los Profetas y que has cumplido todo el plan de salvación del Padre. Llena de alegría y regocijo nuestros corazones, perpetuamente ahora y por los siglos de los siglos, amén.*

**D:** Roguemos al Señor.

**C:** Señor, ten piedad.

**S:** La bendición del Señor y su misericordia desciendan sobre vosotros por su gracia y su amor a la humanidad, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**S:** Gloria a Ti oh Cristo, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

**C:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad

Bendice Padre. (o Monseñor)

## APÓLISIS

**S:** Cristo nuestro verdadero Dios, *(si es Domingo: que resucitó de entre los muertos, para nuestra salvación)* por las intercesiones de Tu Purísima, Inmaculada y Santísima Madre, por el poder de la venerable y vivificadora Cruz; por la protección de los venerables poderes celestiales incorpóreos; por las súplicas del honorable y glorioso profeta y precursor Juan Bautista; de los santos, honorables y alabadísimos Apóstoles; de los santos, ilustres y gloriosamente victoriosos mártires; de nuestros justos y teóforos padres; de nuestro venerable padre entre los santos, Juan Crisóstomo, Arzobispo de Constantinopla; de los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de San (N) Patrono de este Santo Templo; de San (N) cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos, ten misericordia y sálvanos, porque eres bondadoso, misericordioso y amante de la humanidad.

Por las oraciones de nuestros Santos Padres, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.

*En caso de estar presente el Arzobispo*

Por las oraciones de nuestro Señor, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.

**Los Coros y todos los fieles:** Salva oh Señor a nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano, por muchos años, por muchos años, por muchos años.

Amén.

## RESPONSO POR LOS DIFUNTOS

### KONTAKION

Con los Santos haz descansar ¡Oh Cristo! El (las) alma(s) de tu(s) siervo(s), donde no hay dolor, ni tristeza, ni angustia, sino vida eterna.

### LETANÍA

**D:** Apiádate de nosotros, ¡oh Dios nuestro! Según tu gran misericordia. Te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

**C:** Señor ten piedad. (3 veces)

**D:** Roguemos aún por el eterno descanso del (de los) siervo(s) de Dios difunto(s) (N) y por el perdón de todos sus pecados voluntarios e involuntarios.

**C:** Señor ten piedad. (3 veces)

**D:** Que el Señor establezca su(s) alma(s) donde descansan los justos. La misericordia de Dios, el Reino de los Cielos y la remisión de sus pecados pidamos a Cristo, Inmortal Rey y Dios nuestro.

**C:** Concédelo Señor.

**D:** Roguemos al Señor.

**C:** Señor ten piedad.

**S:** Dios de los espíritus y de toda carne, que venciste a la muerte, abatiste al demonio y diste la vida a tu mundo; Tú Señor haz descansar el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) difunto(s) (nombrar) en el lugar de luz, de refrigerio y de paz, el lugar donde el dolor, la tristeza y las angustias no tienen entrada. ¡oh Dios! Como bondadoso y amas a la humanidad, perdónale(s) todo pecado que haya(n) cometido con pensamiento, palabra u obra; pues ningún hombre hay que viva y no cometa pecado; pues sólo tú eres sin pecado, tu justicia es justicia eterna y tu ley es la verdadera.

Pues Tú eres ¡oh Cristo! Dios nuestro, la resurrección, la vida y el descanso de tu(s) siervo(s) difunto(s) (N); y a Ti glorificamos con tu Padre eterno y tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**S:** Gloria a Ti ¡oh Cristo!, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

**C:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Bendice Padre.

## DESPEDIDA Y BENDICIÓN FINAL

**S:** Cristo, nuestro verdadero Dios, que resucitó de entre los muertos, Rey Inmortal, que tiene imperio sobre los difuntos y los vivos; por las intercesiones de su Purísima y Santísima Madre; de los santos gloriosos y célebres Apóstoles; de nuestros venerables y teóforos Padres y de todos los Santos, establezca el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) que ha(n) partido de este mundo, en la morada de los justos; que le(s) haga descansar en el regazo de Abraham y le(s) enumere con los bienaventurados; y tenga piedad de nosotros, puesto que Él es bondadoso y amante de la humanidad.

**Que sus memorias sean eterna.**

**C:** Que sus memorias sean eterna.

*(3 veces)*

**S:** + Cristo resucitó de entre los muertos pisotando la muerte y otorgando la vida,

**C:** A los que yacian en los sepulcros.